



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

Trial Chamber

Chambre de première instance

TRANSCRIPTION - PROCÈS  
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

25 avril 2013

Journée d'audience n° 171

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
YA Sokhan  
Silvia CARTWRIGHT  
Jean-Marc LAVERGNE  
YOU Ottara  
THOU Mony (suppléant)  
Claudia FENZ (suppléante)

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy  
DUCH Phary  
Roger PHILLIPS

Pour le Bureau des co-procureurs :

VENG Huot  
Tarik ABDULHAK

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun  
SOUR Sotheavy

Les accusés :

NUON Chea  
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun  
Victor KOPPE  
KONG Sam Onn  
Anta GUISSÉ

Pour les parties civiles :

PICH Ang  
Elisabeth SIMONNEAU-FORT  
LOR Chunthy  
VEN Pov  
TY Srinna

## TABLE DES MATIÈRES

## M. RUOS SUY (TCW-570)

Interrogatoire par M. le juge Président.....	page 4
Interrogatoire par Me Guissé.....	page 8
Interrogatoire par Me Kong Sam Onn.....	page 46
Interrogatoire par M. Addulhak.....	page 51
Interrogatoire par Me Simonneau-Fort.....	page 86
Interrogatoire par Me Pich Ang.....	page 94
Interrogatoire par Me Koppe.....	page 102

## Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Me GUISSÉ	Français
Me KONG SAM ONN	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
Me PICH ANG	Khmer
M. RUOS SUY (TCW-570)	Khmer
Me SIMONNEAU-FORT	Français
Me VENG HUOT	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h02)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Comme il est prévu aujourd'hui, la Chambre entend le témoin

6 TCW-570. La défense de Khieu Samphan commencera l'interrogatoire.

7 En effet, il s'agit d'un témoin qui avait été proposé par la

8 défense de Khieu Samphan.

9 Nous allons procéder aujourd'hui de la même façon qu'hier. Le  
10 temps de parole sera réparti de façon égale entre les parties,

11 comme hier: l'Accusation et les parties civiles auront une  
12 demi-journée, tout comme la Défense.

13 Madame la greffière, veuillez faire rapport sur la présence des  
14 parties à l'audience.

15 [09.05.07]

16 LE GREFFIER:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 Toutes les parties à l'audience sont présentes. Nuon Chea est

19 présent depuis... Il participe depuis la cellule de détention

20 temporaire du tribunal, comme la Chambre l'a décidé, et ce, pour  
21 des raisons de santé.

22 Le témoin TCW-570, qui doit déposer aujourd'hui, est dans la

23 salle d'attente et attend d'être sommé par la Chambre. Le témoin

24 a confirmé qu'il n'a aucun lien de parenté ou par alliance avec

25 les accusés Nuon Chea et Khieu Samphan ou l'une quelconque des

2

1 parties civiles constituées dans ce dossier. Le témoin a aussi  
2 déjà prêté serment le 23 avril 2013. Le témoin n'a pas d'avocat.  
3 Et il n'y a pas de témoin suppléant aujourd'hui.  
4 Merci, Monsieur le Président.

5 [09.06.17]

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Merci, Madame la greffière.

8 Huissier d'audience, veuillez faire entrer le témoin TCW-570 dans  
9 le prétoire.

10 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

11 Me GUISSÉ:

12 Merci, Monsieur le Président.

13 Bonjour. Bonjour, Mesdames et Messieurs de la Chambre, et bonjour  
14 à l'ensemble des parties. Je tenais simplement à vous informer  
15 que nous avons discuté avec la défense de Nuon Chea, et nous  
16 voulions vous informer de la répartition a priori de notre temps.

17 Mes confrères de l'équipe de Nuon Chea nous ont indiqué qu'ils  
18 auraient à peu près besoin de 20 à 30 minutes d'interrogatoire  
19 pour ce témoin, et, dans ces conditions, l'objectif que nous nous  
20 fixons est donc de terminer ce matin, à 11h30. Voilà, que vous  
21 sachiez comment nous nous organisons.

22 [09.07.53]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Nous voulons être bien certains d'avoir compris votre demande.

25 Le temps est réparti... enfin, nous avons réparti le temps de

3

1 parole comme hier, mais vous demandez aujourd'hui un autre

2 arrangement?

3 Pouvez-vous être plus précise je vous prie, de sorte... enfin, afin

4 que la Chambre comprenne bien, et les parties aussi, ce que vous

5 demandez?

6 Me GUISSÉ:

7 Oui, Monsieur le Président. Je n'ai vraiment pas de chance, j'ai

8 l'impression que plus j'essaie d'être claire, plus je suis

9 confuse.

10 [09.08.32]

11 Donc, comme hier nous avons pris, en fin de journée, à peu près

12 une demi-heure pour interroger le témoin appelé par l'équipe Nuon

13 Chea, de la même façon, aujourd'hui, l'équipe de Nuon Chea a

14 indiqué qu'ils auraient besoin en fin de journée d'à peu près une

15 demi-heure pour interroger notre témoin. Donc, aujourd'hui, ce

16 matin, l'idée est que nous terminions à 11 heures et demie pour

17 que les coprocurateurs puissent commencer à 11 heures et demie et

18 qu'il y ait bien une demi-heure en fin de journée pour que

19 l'équipe de Nuon Chea puisse interroger le témoin.

20 J'espère que je suis plus claire.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Nous vous remercions de ces précisions.

23 La défense de Nuon Chea souhaite-t-elle ajouter quelque chose sur

24 cette nouvelle façon de répartir le temps de parole?

25 Me KOPPE:

4

1 Pas vraiment... Enfin, bonjour, Monsieur le Président. Pas  
2 vraiment. C'est un peu comme hier. Nous aurons peut-être besoin  
3 de 20 ou 30 minutes à la fin de la journée. Donc, nous sommes  
4 tout à fait d'accord avec ce qu'a dit la défense de Khieu  
5 Samphan.  
6 [09.10.02]  
7 M. LE PRÉSIDENT:  
8 Veuillez faire entrer le témoin.  
9 (M. Ruos Suy est introduit dans le prétoire)  
10 INTERROGATOIRE  
11 PAR M. LE PRÉSIDENT:  
12 Bonjour, Monsieur le témoin.  
13 Q. Comment vous appelez-vous?  
14 M. RUOS SUY:  
15 R. Bonjour, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.  
16 Je m'appelle Ruos Suy. Je viens du village de Peam Prachum,  
17 district de S'ang, dans la province de Kandal, commune de Preaek  
18 Ambel.  
19 Q. Merci.  
20 Avez-vous d'autres noms? Aviez-vous un autre nom pendant la  
21 guerre?  
22 R. Non, je n'ai pas d'autre nom. Je m'appelle Ruos Suy.  
23 [09.11.27]  
24 Q. Quel âge avez-vous?  
25 R. Je suis âgé de 60 ans.

5

1 Q. Monsieur Ruos Suy, je vous demande de marquer une pause avant  
2 de répondre aux questions. Attendez surtout que le voyant rouge  
3 soit allumé sur votre micro. Ce faisant, les interprètes pourront  
4 entendre l'intégralité de vos propos et les traduire. Vous verrez  
5 que la lumière rouge s'allume sur votre micro après qu'on vous  
6 pose une question, et donc veuillez attendre qu'il s'allume pour  
7 répondre.

8 Et je demande à l'huissier d'audience de vous montrer le micro et  
9 de l'éloigner un peu de vous pour que vous puissiez en voir la  
10 lumière rouge. Et vous pouvez donc voir que, même si vous  
11 demeurez assis à cette distance du micro, il pourra... vous pourrez  
12 être entendu.

13 Quelle est votre profession?

14 [09.13.06]

15 R. Je suis agriculteur, je cultive le riz.

16 Q. Comment s'appellent vos parents?

17 R. Mon père s'appelle Ruos Pream, et ma mère s'appelle Him Phlok.

18 Q. Comment s'appelle votre épouse? Et combien d'enfants  
19 avez-vous?

20 R. Elle s'appelle Sok Siek. Nous avons six enfants: quatre  
21 garçons et deux filles.

22 Q. La greffière a indiqué que vous avez confirmé qu'à votre  
23 connaissance vous n'avez aucun lien de parenté ou par alliance  
24 avec les accusés ou l'une quelconque des parties civiles. Les  
25 coaccusés sont, pour les nommer, Khieu Samphan et Nuon Chea.



6

1 Est-ce exact?

2 R. C'est... Je ne me souviens pas quand j'ai indiqué cela, mais  
3 c'était correct.

4 Q. Je ne crois pas que vous ayez compris. Je voulais savoir si ce  
5 qu'a dit la greffière, à savoir que vous n'avez aucun lien de  
6 parenté ou par alliance avec un accusé ou l'une quelconque des  
7 parties civiles... si cela... si vous le confirmez.

8 [09.15.19]

9 R. Je n'ai aucun lien par alliance ou par le sang avec un accusé...  
10 avec les accusés ou les parties civiles.

11 Q. Merci.

12 Toujours selon le rapport de la greffière, vous avez déjà prêté  
13 serment avant d'entrer dans le prétoire; est-ce exact?

14 R. Effectivement.

15 Q. Merci, Monsieur Ruos Suy.

16 La Chambre aimerait vous indiquer les droits dont vous jouissez  
17 conformément à la règle 38 et la protection que vous avez contre  
18 des déclarations qui tendraient à vous incriminer. Vous avez  
19 ainsi le droit de ne pas donner de réponse qui tendrait à vous  
20 incriminer.

21 En tant que témoin, vous devez répondre à toutes les questions  
22 que vous posent les parties et les juges, sauf si vous jugez que  
23 votre réponse tendrait à vous incriminer, et vous devez dire la  
24 vérité, toute la vérité, rien que la vérité. Vous devez parler de  
25 vos expériences personnelles et de ce dont vous avez été témoin.

1     Comprenez-vous?

2     R. Tout à fait.

3     [09.17.07]

4     Q. Merci.

5     Monsieur Ruos Suy, avez-vous jamais donné une interview aux  
6     enquêteurs du Bureau des conjuges d'instruction? Et, le cas  
7     échéant, quand cette interview a-t-elle eu lieu et à quel  
8     endroit?

9     R. Je ne me souviens pas de la date. Je n'ai pas pensé à prendre  
10    note de la date, mais, oui, j'ai certainement été entendu par les  
11    enquêteurs en 2002 et en 2008.

12    Q. Avez-vous eu l'occasion de lire le procès-verbal de ces  
13    auditions avant de venir ici, afin de vous rafraîchir la mémoire?

14    R. Monsieur le Président, en effet, j'ai consulté les  
15    procès-verbaux.

16    Q. D'après vos souvenirs, ces procès-verbaux sont-ils un reflet  
17    exact de ce que vous avez dit aux enquêteurs?

18    [09.19.03]

19    R. Oui, je les ai lus.

20    Q. Mais sont-ils... sont-ils fidèles à ce que vous avez dit aux  
21    enquêteurs?

22    R. Oui.

23    M. LE PRÉSIDENT:

24    La Chambre laisse à présent la parole à la défense de Khieu  
25    Samphan pour son interrogatoire.

1 Vous avez la parole.

2 INTERROGATOIRE

3 PAR Me GUISSÉ:

4 Bonjour, Monsieur le témoin. Bonjour, Monsieur Ruos Suy.

5 Je m'appelle Anta Guissé. Je suis coavocat international de Khieu  
6 Samphan aux côtés de mon confrère Kong Sam Onn. Nous allons  
7 commencer par vous poser quelques questions.

8 Je vous rappelle que nous bénéficions des services d'interprètes  
9 et je vous demanderais d'avoir la gentillesse de répondre  
10 doucement, de façon à ce que les personnes qui ne parlent pas  
11 khmer puissent bien suivre l'ensemble de vos réponses.

12 [09.20.25]

13 Q. Ma première question a trait aux différentes auditions que  
14 vous venez d'évoquer avec M. le Président. Vous avez indiqué  
15 avoir été entendu à deux reprises par le bureau... des enquêteurs  
16 des cojuges d'instruction, et je voudrais une précision sur ce  
17 point. Vous avez évoqué un entretien de 2002 et un autre de 2008.  
18 À notre dossier, nous n'avons qu'un seul entretien avec le bureau  
19 du juge d'instruction, mais nous avons par contre deux entretiens  
20 à vous avec l'association DC-Cam.

21 Ma première question est donc: est-ce que vous vous souvenez  
22 avoir été entendu par des gens de l'organisation DC-Cam?

23 M. RUOS SUY:

24 R. Oui. Comme je l'ai dit, il y a eu des interviews, et j'ai eu  
25 un entretien avec les chercheurs et aussi avec les enquêteurs.

1 Q. Quand vous dites que vous avez eu un entretien avec les  
2 chercheurs et avec les enquêteurs, est-ce que je comprends bien  
3 que ce sont deux entretiens successifs? Ils n'étaient pas là en  
4 même temps? Est-ce que je comprends bien votre déposition?

5 R. Oui, c'est exact.

6 Q. Vous avez indiqué avoir été interrogé par les enquêteurs du  
7 bureau du juge d'instruction le 14 mars... enfin, en 2008. Nous  
8 avons un procès-verbal de cette audition en date du 14 mars 2008.  
9 Est-ce que cette date vous rafraîchit la mémoire sur le moment où  
10 vous avez rencontré ces enquêteurs?

11 [09.23.08]

12 R. Effectivement.

13 Q. Et les entretiens avec les chercheurs de DC-Cam, est-ce que  
14 vous vous souvenez si c'était avant ou après avoir rencontré les  
15 enquêteurs du Bureau des cojuges d'instruction?

16 R. Oui, j'aimerais apporter la précision suivante. J'ai donné une  
17 interview avec les chercheurs avant d'être entendu par les  
18 enquêteurs.

19 Q. Et est-ce que nous sommes d'accord qu'il y a eu deux  
20 entretiens à deux dates différentes avec ces chercheurs?

21 R. C'est exact.

22 Q. Lors du premier entretien avec ces chercheurs de DC-Cam,  
23 est-ce que ce sont des chercheurs cambodgiens qui sont venus vous  
24 interroger, ou est-ce qu'il y avait un chercheur occidental?

25 [09.24.41]

10

1 R. Lors du premier entretien, c'était simplement une personne  
2 cambodgienne qui était venue me voir. C'était quelqu'un qui  
3 faisait des recherches sur les survivants du régime et c'était  
4 donc uniquement un Cambodgien.

5 Q. D'accord. Et, lors du deuxième entretien, est-ce qu'il y avait  
6 une autre personne, en dehors d'un chercheur cambodgien? Et  
7 est-ce que vous vous souvenez de qui il s'agissait?

8 R. Je ne m'en souviens pas très bien. Comme agriculteur, je  
9 n'aurais jamais pensé que je serais sommé à comparaître devant la  
10 Chambre.

11 Q. Bon, ce n'est pas bien grave. J'essaie de simplement vous  
12 rafraîchir la mémoire. Est-ce que le nom de Steve Heder vous dit  
13 quelque chose?

14 R. Je vous dirais que je ne m'en souviens pas très bien. Comme  
15 agriculteur, je porte un peu plus d'attention à mes cultures qu'à  
16 ces questions.

17 Q. Ce n'est pas bien grave; nous y reviendrons.  
18 Juste une dernière précision. Est-ce que vous vous souvenez -  
19 parce que nous avons les transcriptions de ces entretiens - que  
20 ces entretiens ont été enregistrés?

21 [09.27.05]

22 Alors, ce n'était peut-être pas clair dans ma manière de poser la  
23 question. Je vous demandais si vous vous souvenez que ces  
24 entretiens ont été enregistrés.

25 R. En effet, je m'en souviens. Mais, comme je vous l'ai dit, je

11

1 n'ai pas fait attention à ces détails. Donc, je n'ai pas fait  
2 attention si on était enregistrés, mais je sais que l'interview a  
3 été enregistrée.

4 Q. Je vous remercie.

5 Je voudrais maintenant passer un petit peu à votre parcours  
6 personnel.

7 Vous venez d'indiquer que vous êtes agriculteur. Ma question est  
8 de savoir si vous avez été à l'école et si vous avez appris à  
9 lire et à écrire.

10 R. Oui, je suis allé à l'école pour apprendre à lire et écrire.

11 Au début des années soixante-dix, j'étais en septième année. Je  
12 pouvais lire et écrire.

13 [09.28.29]

14 Q. À quel moment êtes-vous rentré dans la révolution, et pour  
15 quelle raison?

16 R. Je suis entré dans le mouvement de résistance à la fin de  
17 l'année 1970. Puis je faisais des allers-retours dans mon village  
18 et, en avril 1973, je suis entré dans le mouvement khmer rouge.

19 Q. Quand vous êtes... quand vous dites être entré dans le mouvement  
20 de la résistance, ça veut dire que vous étiez dans une autre  
21 armée que l'armée khmère rouge quand vous êtes rentré en fin 70  
22 dans la révolution? De quelle armée s'agissait-il?

23 R. J'ai rejoint les soldats vietnamiens, car à l'époque les  
24 Vietnamiens avaient uni leurs forces pour libérer le Cambodge.

25 Q. Vous dites avoir rejoint les Khmers rouges en 73. Pourquoi

12

1 avoir quitté le mouvement vietnamien?

2 R. Il y avait à cela différentes raisons. Premièrement, je  
3 pensais que les Khmers étaient les mieux placés pour trouver la  
4 paix. Par mon expérience, je savais que les troupes vietnamiennes  
5 se retireraient après un certain temps et qu'elles laisseraient  
6 derrière elles les soldats cambodgiens. Donc, je me suis dit  
7 qu'il fallait me rallier aux troupes cambodgiennes.

8 [09.31.09]

9 Q. Est-ce qu'il y avait d'autres raisons à part celle que vous  
10 venez d'indiquer?

11 R. Non, pas d'autre raison.

12 Q. Je voudrais, si possible, vous montrer un extrait de votre  
13 audition avec DC-Cam, en date du 19 août 2003. La cote est le  
14 19.158, et l'ERN en français est le 00899429, l'ERN en khmer est  
15 le 00008258, et l'ERN en anglais est le 00710492. Donc, il s'agit  
16 de votre premier entretien avec DC-Cam, et voilà ce que vous avez  
17 indiqué à l'époque...

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 (Intervention non interprétée)

20 [09.33.02]

21 M. LE JUGE LAVERGNE:

22 Oui, Maître Guissé, une précision, puisque nous en avons besoin.

23 Vous faites référence à un document qui, a priori, est un  
24 document faisant partie des annexes du réquisitoire introductif.

25 Ce que la Chambre veut savoir, c'est: s'il y a eu une demande

13

1 pour que ce document soit versé aux débats; s'il était sur des  
2 listes de documents, quel était le statut; est-ce qu'il... même, il  
3 a été mis sur la liste quotidienne de l'interface pour  
4 l'interrogatoire de ce jour; et, éventuellement, quelles sont les  
5 observations des parties.

6 Me GUISSÉ:

7 Oui, le document a été placé dans l'interface. Il s'agit des  
8 déclarations antérieures du témoin, dont il vient de rappeler les  
9 circonstances, c'est-à-dire un entretien... enfin, deux entretiens  
10 juste avec DC-Cam, et les deux font partie des déclarations  
11 antérieures du témoin qui ont été... qui ont été fournies aux  
12 parties et placées à l'interface, oui.

13 [09.34.05]

14 M. LE JUGE LAVERGNE:

15 J'entends bien, mais est-ce que ce document était mentionné dans  
16 une liste de documents devant être versés au débat? Est-ce que la  
17 Chambre a été déjà amenée à statuer sur ce document, puisqu'on a  
18 eu un certain nombre de décisions à ce sujet, ou bien est-ce que  
19 c'est un document nouveau au regard de la règle 87.4? Est-ce  
20 qu'il y a des observations ou à tout le moins... des parties, ou  
21 est-ce qu'il y a un accord des parties pour qu'on puisse utiliser  
22 ce document aujourd'hui?

23 Me GUISSÉ:

24 Franchement, c'est une colle; je ne sais pas si ce document  
25 figurait sur les listes. Mais, s'agissant de déclarations



14

1 antérieures du témoin, je pensais qu'il n'y a pas de difficulté.

2 Mais je laisse les parties s'exprimer là-dessus s'il y a une  
3 difficulté.

4 [09.35.04]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 La parole est au coprocureur.

7 M. ABDULHAK:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 Effectivement, le document a été placé sur l'interface par la  
10 Défense et par nous-mêmes. Malheureusement, je n'ai pas accès au  
11 réseau pour l'instant. Je suis quasiment sûr que ce document  
12 figurait dans notre liste déposée en application de la règle 80,  
13 annexe 12. Je pense que c'est nous qui avons déposé ça. Ce  
14 document a été déposé aussi dans un document, annexe 12 révisée,  
15 qui a été déposé il y a à peine deux semaines environ.  
16 Voilà les explications.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Merci.

19 La parole est aux coavocats principaux pour les parties civiles.

20 [09.36.01]

21 Me SIMONNEAU-FORT:

22 Oui, merci, Monsieur le Président.

23 Si le document figure sur une liste, il n'y a bien sûr aucune  
24 difficulté. En revanche, nous souhaiterions, pour des raisons  
25 d'équité, que les règles soient appliquées, et surtout les

15

1 décisions de la Chambre, dans le cas où ce document ne serait sur  
2 aucune liste, mais je pense effectivement qu'il doit être sur la  
3 liste des procureurs - en tout cas, je l'espère.

4 Me GUISSÉ:

5 Oui, Monsieur le Président, on me confirme, du côté de mon  
6 équipe, que la liste figure... que ce document figure effectivement  
7 sur la liste du coprocureur, et je suis désolée de ne pas avoir  
8 pu vous donner l'information plus rapidement.

9 Monsieur le Président, est-ce que je suis autorisée à poursuivre?

10 [09.37.00]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Je vous en prie, allez-y.

13 Me GUISSÉ:

14 Donc, normalement, Monsieur le témoin, l'extrait de cette  
15 déclaration devrait être affiché sur l'écran. J'ai déjà indiqué  
16 les ERN.

17 Voilà ce que vous avez indiqué lors de cet entretien de 2003 avec  
18 DC-Cam:

19 "J'ai rejoint l'armée vietnamienne qui combattait le long du  
20 fleuve de Bassac... "

21 Excusez-moi, Monsieur le Président, est-ce que je peux avoir  
22 l'autorisation d'afficher ce document de façon à ce que le témoin  
23 et, éventuellement, le public puissent le voir?

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Nous allons faire comme par le passé: le document sera affiché à

16

1 l'écran, mais, si le témoin affirme ne l'avoir jamais vu, ce  
2 document sera retiré. Avant que le document ne soit affiché à  
3 l'écran, vous devriez présenter ce document au témoin pour  
4 vérifier si celui-ci a déjà vu le document en question. S'il  
5 affirme ne l'avoir jamais vu, le document devra être retiré.

6 [09.38.47]

7 Me GUISSÉ:

8 D'accord. C'était simplement pour faciliter les choses, mais je  
9 peux me contenter de lire le document, puisque le principe est  
10 que c'est une transcription d'une "audio". Donc, je suis  
11 quasiment sûr - mais je peux poser la question au témoin - qu'il  
12 n'a jamais vu le document.  
13 La question, c'était de pouvoir lui rafraîchir la mémoire avec le  
14 contenu de la transcription de cet "audio" de l'entretien qu'il a  
15 donné à DC-Cam.

16 Q. Monsieur le témoin, est-ce... Vous l'avez-vous confirmé tout à  
17 l'heure, vous avez été enregistré lors de votre entretien avec  
18 DC-Cam. Et la question est: est-ce que vous avez un jour vu la  
19 transcription de cet "audio"?

20 [09.39.47]

21 M. RUOS SUY:

22 R. Je ne me souviens pas de tout, comme je l'ai dit. Je me  
23 concentre sur mes conditions de vie, je cherche à gagner ma vie.  
24 Bien sûr, j'ai accordé des entretiens, mais je ne me souviens pas  
25 de tous les détails.

17

1 Q. J'en conclus que vous n'avez pas vu la transcription. Et ma  
2 question est de savoir: est-ce que, si je vous lis... enfin, je  
3 vais vous lire l'extrait de cette transcription, et vous allez me  
4 dire si ça vous rafraîchit la mémoire. Il est évident - et, dans  
5 cette salle, tout le monde peut comprendre - que vous ne pouvez  
6 pas vous souvenir de tous les détails, et l'idée, c'est de  
7 pouvoir vous rafraîchir la mémoire.

8 Donc, voilà ce que nous avons dans la transcription de cet  
9 entretien avec DC-Cam de 2003. Vous avez répondu à la chercheuse  
10 qui vous interrogeait:

11 "J'ai rejoint l'armée vietnamienne qui combattait le long du  
12 fleuve de Bassac, mais j'ai décidé de quitter leur unité quand  
13 ils ont commencé à me maltraiter."

14 Ma question est la suivante: est-ce que la... est-ce que cela vous  
15 rappelle des souvenir sur les raisons qui ont pu aussi contribuer  
16 à votre départ de l'armée vietnamienne avant de rejoindre l'armée  
17 khmère rouge?

18 [09.41.27]

19 R. Je me souviens de certaines choses, notamment de ce que j'ai  
20 dit quant à ma décision de quitter les troupes vietnamiennes.

21 J'ai en effet été maltraité par les troupes vietnamiennes. Je  
22 n'ai pas donné de détail sur ces motifs. La raison principale  
23 était donc celle-ci.

24 Q. Je vous remercie.

25 Je voudrais maintenant passer à un autre point. Vous avez indiqué

18

1 que vous avez rejoint, en 73, les Khmers rouges. Quel a été votre  
2 rôle, de 73 à avril 75, au sein de cette armée?  
3 R. Le 15 avril 73, après avoir quitté les troupes vietnamiennes,  
4 j'ai recherché les forces khmères. Je ne savais pas exactement où  
5 j'allais à ce moment-là. Ensuite, je suis allé au village de Svay  
6 Chek. J'ai rencontré une unité là-bas. J'ai rejoint cette unité.  
7 Mon premier objectif était de devenir combattant. J'y suis resté  
8 longtemps. Par la suite, on m'a affecté à la section économique.  
9 Je suis devenu chef. Voilà ce qui s'est produit de 73 à 75,  
10 époque où j'étais dans l'unité économique, au sein de laquelle  
11 j'étais chef de groupe.  
12 [09.43.50]  
13 Le nombre de mes subordonnés variait. Parfois, il y avait jusqu'à  
14 15 membres. Ces membres étaient notamment des moines défroqués.  
15 Ces forces étaient affectées à mon unité. Elles étaient  
16 rééduquées, mais, bien entendu, il n'y avait aucune contrainte.  
17 Après la formation, ces gens étaient envoyés sur le champ de  
18 bataille. Au sein de mon unité, le nombre de membre variait.  
19 Q. Excusez-moi, Monsieur le témoin, de vous interrompre. Je vous  
20 remercie de votre réponse détaillée. J'essaie de faire des  
21 questions courtes parce que nous sommes tenus par le temps, et je  
22 vous remercie d'essayer de faire des réponses courtes aussi. Le  
23 cas échéant, si j'ai besoin de plus de précisions, je vous poserai  
24 des questions supplémentaires. Mais je vous remercie de votre  
25 réponse.

19

1 Ma question suivante est de savoir, à partir d'avril 75, après la  
2 victoire des Khmers rouges, où vous avez été affecté et à quel  
3 poste.

4 Ah! Excusez-moi, une précision sur ce que vous venez de dire.  
5 Vous avez parlé de la section économique au sein de l'armée  
6 khmère rouge. Concrètement, que faisait votre section? De quoi  
7 était-elle chargée?

8 [09.45.57]

9 R. Vous m'interroger sur la période antérieure à mon arrivée à  
10 Phnom Penh ou sur la période ultérieure?

11 Q. Sur la période antérieure. Monsieur le témoin, vous m'avez  
12 indiqué que vous faisiez partie de la section économique, et,  
13 pour nous, ce n'est pas très clair. Concrètement, qu'est-ce que  
14 vous faisiez?

15 R. Après qu'on m'a nommé responsable de la section économique, en  
16 réalité, je n'étais responsable que d'une petite unité. J'étais  
17 chargé du ravitaillement de l'armée en nourriture, mais bien sûr  
18 j'avais des supérieurs. Quant à moi, j'étais responsable de  
19 recueillir de la nourriture, laquelle devait être envoyée sur le  
20 front, sur le champ de bataille.

21 Q. Je vous remercie de ces précisions.

22 Donc, j'en viens maintenant à la période à partir d'avril 75.

23 Quelle a été votre affectation après la victoire, et où?

24 [09.47.38]

25 R. Après la chute de Phnom Penh le 17 avril, mon unité de

20

1 l'économie a été autorisée à entrer dans la ville de Phnom Penh.  
2 Ensuite, une nouvelle unité a été constituée, dont je suis devenu  
3 chef. J'étais chef d'une unité de 15 membres. Au début, mon unité  
4 comportait un bureau qui s'appelait le bureau 311. Mon unité a  
5 été affectée en face du Phsar Thmei, à l'entrepôt de Kampong Tek  
6 Kok.

7 Q. Et quel était ce travail au sein de l'entrepôt?

8 R. Alors que j'étais à l'est du Phsar Thmei, je n'étais pas  
9 responsable du travail de mon unité.

10 Q. Combien de temps avez-vous travaillé dans ce premier entrepôt?

11 R. Laissez-moi vous expliquer. Au début, je ne savais pas ce que  
12 devait faire mon unité, mais par la suite j'ai appris que mon  
13 unité était chargée d'un entrepôt. Il y avait à l'époque deux  
14 régiments... ou, plutôt, deux compagnies, [se reprend  
15 l'interprète]. Mon unité était chargée d'un entrepôt. J'étais  
16 chef d'une unité de 15 membres. Par la suite, une autre unité de  
17 15 membres a été créée pour pouvoir administrer les inventaires  
18 de l'entrepôt. Par la suite, on m'a nommé responsable de  
19 l'entrepôt.

20 [09.50.30]

21 Q. D'accord. Donc, j'ai bien compris que votre unité était  
22 chargée de l'administration de l'entrepôt. Et ma question était  
23 de savoir combien de temps vous êtes resté dans cet entrepôt-là  
24 en question, à côté de  
25 Phsar Chas?

1 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

2 Rectification de l'interprète: il s'agissait de 50 membres, et  
3 non pas de 15 membres.

4 M. RUOS SUY:

5 R. J'y ai été de 75 à 76. Ensuite, on m'a transféré au kilomètre  
6 6. Ça, c'était fin 76.

7 Me GUISSÉ:

8 Q. Et, au kilomètre 6, s'agissait-il également d'un entrepôt?

9 M. RUOS SUY:

10 R. Oui, c'était également un entrepôt. C'était un entrepôt du  
11 kilomètre 6. Il y avait un établissement là-bas, et un autre  
12 établissement à Chrouy Changva, ainsi qu'un autre à Kampong Tek  
13 Kok.

14 [09.51.56]

15 Q. Quand vous dites "établissement", vous voulez dire qu'il y  
16 avait quatre entrepôts en tout, en fonction de ce que vous venez  
17 de nous citer?

18 R. L'entrepôt qui était au bord de la rivière se trouvait en face  
19 du Wat Phnom. Il y en avait un autre à Chrouy Changva, puis  
20 encore un autre au kilomètre 6.

21 Q. D'accord. Et vous avez indiqué être arrivé, donc, à l'entrepôt  
22 du kilomètre 6 en 76. Y êtes-vous resté jusqu'en janvier 79,  
23 jusqu'à l'attaque vietnamienne?

24 R. Oui. Après la chute de Phnom Penh, j'ai quitté cet entrepôt.

25 Q. Est-ce qu'il y avait un entrepôt au kilomètre 9?



22

1 R. Je n'en savais rien; je connaissais uniquement l'unité des  
2 entrepôts.

3 Q. Donc, si je comprends bien, entre 75 et 79, vous n'avez  
4 travaillé qu'au sein de deux entrepôts. C'est bien ça?

5 R. Effectivement.

6 [09.54.01]

7 Q. Je vais venir... je vais venir plus... je vais en venir plus  
8 précisément à votre travail au sein de ces entrepôts, mais au  
9 préalable je voudrais voir avec vous quelles étaient à l'époque,  
10 c'est-à-dire entre 75... avril 75 et janvier 79, quelles étaient  
11 vos connaissances des organes du PCK et des dirigeants du  
12 Kampuchéa démocratique.

13 Première question: est-ce que vous savez ce qu'était le Comité  
14 permanent du PCK?

15 R. Concernant cette question, à savoir le Comité permanent, je ne  
16 sais pas grand-chose à ce sujet. Cela concernait l'échelon  
17 supérieur, et je n'en savais rien.

18 Q. Et est-ce la même chose pour le Comité central du PCK?

19 R. Je ne connaissais pas le Comité central du PCK. Je savais  
20 juste que Pol Pot était le Secrétaire du PCK, d'après ce qui  
21 avait été annoncé. C'était le Premier ministre du Kampuchéa  
22 démocratique.

23 [09.56.08]

24 Q. Je vous remercie.

25 Est-ce que vous connaissez les bureaux K-1 et K-3?

23

1 R. Non, je ne connaissais pas ces bureaux. Je n'en n'ai jamais  
2 entendu parler.

3 Q. Connaissiez-vous le bureau 870?

4 R. Non, je ne connaissais pas ce bureau, mais j'avais entendu  
5 parler de ce bureau 870.

6 Q. Est-ce que vous savez qui était à la tête de ce bureau 870?

7 R. À l'époque, je n'en savais rien.

8 Q. Et savez-vous quelles étaient les fonctions de ce bureau?

9 R. Non.

10 Q. Entre 75 et 79, avez-vous jamais travaillé avec le centre de  
11 sécurité S-21?

12 R. Je n'ai jamais travaillé avec le centre de sécurité de S-21.  
13 Je n'en connaissais absolument pas l'existence.

14 Q. Est-ce que vous avez travaillé au sein du Comité du commerce  
15 entre 75 et 79?

16 R. Non, je n'ai jamais travaillé avec le commerce.

17 [09.58.45]

18 Q. Et avez-vous jamais travaillé avec le Comité de l'industrie?

19 R. Pour ce qui est de l'industrie, tout ce que je faisais,  
20 c'était transporter des produits depuis les usines. Ces produits  
21 étaient entreposés. Et c'est tout.

22 Q. Je vous remercie de ces précisions.

23 Je vais revenir un peu plus en détail sur votre travail quotidien  
24 au sein de l'entrepôt, mais au préalable je voudrais vous poser  
25 des questions sur des personnalités du Kampuchéa démocratique ou

24

1 des gens qui ont travaillé au sein du régime, savoir si vous les  
2 connaissez.

3 Est-ce que vous connaissez un certain Sar Kimlomouth?

4 R. Non, je ne le connais pas.

5 Q. Vous avez indiqué que vous saviez que Pol Pot était le  
6 Secrétaire du PCK. Est-ce que vous avez travaillé directement  
7 avec lui?

8 [10.00.29]

9 R. Non. Je ne lui ai jamais parlé en personne.

10 Q. Est-ce que vous connaissez un certain Pang?

11 R. Oui, j'ai entendu parler de lui, mais je ne l'ai jamais  
12 rencontré.

13 Q. Donc, quand vous dites que vous le connaissez, vous voulez  
14 dire que vous le connaissez de nom. C'est bien ça?

15 R. Oui, j'ai entendu parler... j'ai entendu son nom.

16 Q. Savez-vous quelles étaient ses fonctions?

17 R. Non, j'ai simplement entendu parler de lui.

18 Q. Est-ce que vous connaissez un dénommé Doeun?

19 R. Non.

20 Q. On m'indique que c'est peut-être à cause de ma prononciation.

21 Donc, je vais essayer... Pour les interprètes, ça s'écrit

22 D-O-E-U-N, donc Doeun... Doeun; je suis désolée. Peut-être  
23 pouvez-vous m'aider pour que ça aide le témoin?

24 [10.02.35]

25 R. J'ai... je connaissais ce nom, mais je ne le connaissais pas,

1 lui.

2 Q. L'avez-vous jamais rencontré? Même de loin, sans le... sans lui  
3 avoir parlé, est-ce que vous l'avez déjà vu en personne?

4 R. Comme je l'ai déjà dit dans mes entretiens, il m'arrivait de  
5 voir des gens qui venaient à l'entrepôt, mais je n'ai pas cherché  
6 à connaître leurs noms. Je devais m'occuper de mes affaires. Et  
7 je ne me suis pas empressé pour voir qui venait à l'entrepôt. Ça  
8 ne m'intéressait pas particulièrement.

9 Q. Je reviendrai un petit peu plus tard sur ce point. Au  
10 préalable, je voudrais savoir quels étaient vos supérieurs  
11 directs à l'entrepôt.

12 R. Aux entrepôts de Kampong Tek Kok, Chrouy Changva et un autre  
13 endroit, c'est Roeung qui avait la supervision de ces entrepôts.  
14 Il y avait aussi d'autres personnes dont je... que je ne connais  
15 pas.

16 [10.04.36]

17 Q. Est-ce que le nom de Teng vous dit quelque chose? T-E-N-G, à  
18 l'intention des interprètes.

19 R. Oui.

20 Q. Et qui était-il?

21 R. Teng était l'adjoint de Roeung.

22 Q. Est-ce que vous connaissez une personne du nom de Vorn Vet?

23 R. J'ai entendu parler de lui, mais je ne l'ai jamais rencontré.

24 Q. Est-ce que vous avez travaillé avec lui ou son bureau dans le  
25 cadre de votre travail à l'entrepôt?

26

1 R. Non, je n'avais aucun rapport de travail avec lui.

2 Q. Connaissiez-vous Van Rith?

3 R. Oui. Oui, je le connaissais bien.

4 Q. Quel était son poste entre 75 et 79, si vous le savez?

5 R. Entre 75 et 79, je n'ai nommé ni recruté... ou je n'ai pas  
6 participé à des processus de recrutement ou de nomination, mais  
7 je sais que M. Van Rith était responsable du commerce.

8 [10.07.15]

9 Q. Vous... avez-vous jamais travaillé directement avec lui?

10 R. Non, je n'ai pas travaillé directement avec lui.

11 Q. Et connaissez-vous un Koy Thuon?

12 R. J'ai entendu parler de lui, mais je ne l'ai jamais rencontré.

13 Q. Je vous remercie de ces précisions.

14 Vous m'avez parlé de Roeung comme responsable des entrepôts  
15 d'État. Est-ce que vous savez quel était son supérieur ou quelle  
16 était la structure au-dessus des entrepôts d'État?

17 R. Je ne sais pas qui ses supérieurs auraient pu être.

18 Q. Et savez-vous quelle est la structure qui était au-dessus des  
19 entrepôts?

20 [10.09.12]

21 R. Tout ce que je savais c'est... enfin, j'apprenais que des  
22 denrées devaient être distribuées dans les secteurs. Un document  
23 était envoyé depuis K-25, demandant à ce que des denrées soient  
24 distribuées à différents endroits. Ce sont les documents qui  
25 avaient été envoyés de ce bureau, mais je ne sais pas qui avait

1 la responsabilité générale des entrepôts et qui était au-dessus.

2 Q. De qui receviez-vous vos consignes dans le cadre de votre  
3 travail?

4 R. J'ai reçu les ordres de M. Roeung. Par exemple, quand je  
5 recevais un document pour la distribution des denrées dans les  
6 différents secteurs, je devais charger ces biens sur les camions  
7 pour qu'ils puissent être acheminés à leurs destinations  
8 respectives.

9 Q. Est-ce que vous connaissez un dénommé Chuon? C-H-U-O-N, pour  
10 les interprètes.

11 R. Pourriez-vous répéter la question, je vous prie?

12 Q. Est-ce que vous connaissez un dénommé Chuon, C-H-U-O-N?

13 R. Oui, je connais Chuon.

14 Q. Qui était-il? Et quelles étaient ses fonctions?

15 R. M. Chuon était le troisième membre du comité de l'entrepôt. Il  
16 y avait trois membres: M. Roeung, qui était à la tête du comité,  
17 il y avait une autre personne, et M. Chuon était membre.

18 [10.12.15]

19 Q. Est-ce que l'autre personne est le Teng dont nous avons parlé  
20 tout à l'heure?

21 R. C'est exact. C'est Teng qui était l'adjoint de Roeung.

22 Autrement dit, trois personnes faisaient partie du comité:

23 Roeung, le chef; Teng, son adjoint; et Chuon, le membre.

24 Q. Je vous remercie de cette précision.

25 Est-ce que vous connaissez le bureau K-7? Vous m'avez parlé du

1 bureau K-25. Est-ce que vous connaissez le bureau K-7?

2 R. Non, je ne sais rien de K-7.

3 Q. Une question supplémentaire: en dehors de votre travail à

4 l'entrepôt, est-ce que vous aviez une autre activité ou une autre  
5 responsabilité?

6 R. Non, je n'avais pas d'autre responsabilité à part celles que  
7 j'avais aux entrepôts.

8 [10.14.05]

9 Q. Et, à l'entrepôt, est-ce que vos fonctions se limitaient à  
10 vous occuper des chargements et des livraisons des produits, ou y  
11 avait-il d'autres activités?

12 R. J'avais des responsabilités aux entrepôts à Kampong Tek Kok.

13 Je devais transporter des équipements à être entreposés et,  
14 aussi, je recevais des instructions des supérieurs avant que le

15 riz et d'autres denrées puissent être envoyés à ceux qui les  
16 avaient demandés ou entreposés. Voilà mes responsabilités

17 principales. À la fin de chaque mois, je devais préparer un

18 rapport dans lequel figurait l'inventaire des denrées et

19 équipements qui avaient été envoyés à différents endroits. Roeung

20 était la personne à qui je rendais compte.

21 Q. D'accord. Je voudrais une précision sur le matériel ou les

22 produits qui étaient stockés dans ces entrepôts. Vous avez parlé

23 de riz. Quels autres produits étaient stockés dans ces entrepôts?

24 R. Dans les entrepôts, en particulier à Kampong Tek Kok, il y

25 avait, par exemple, des équipements qui provenaient de pays

29

1 étrangers, des textiles, des houes, de l'acier, des vis. À  
2 l'entrepôt du kilomètre 6, il y avait des produits agricoles qui  
3 avaient été... il y avait du sel, de la résine, du riz et du  
4 caoutchouc qui avaient été envoyés depuis les bases.

5 [10.17.05]

6 Q. À qui étaient destinés ces produits, si vous le savez?

7 R. Comme il a déjà été dit, après que les produits étaient  
8 stockés dans l'entrepôt, des ordres étaient données pour que ces  
9 produits soient envoyés dans d'autres endroits.

10 Laissez-moi vous donner un exemple. Une zone pouvait demander du  
11 ciment qui était entreposé ou des chaussures, des vêtements, et  
12 donc nous devons nous pencher sur cette demande avec Roeung.

13 Roeung pouvait ensuite transférer la demande à ses subordonnés.

14 Je faisais partie de ses subordonnés. Je devais m'assurer que ces  
15 biens étaient acheminés à ceux qui les avaient demandés.

16 Q. Et comment se faisaient les demandes de la part des zones?

17 Sous quelle forme?

18 R. Je ne sais pas comment ces demandes étaient faites. Tout ce  
19 que je sais, c'est que les documents émanaient de K-25, et M.

20 Roeung me disait de faire la liste des biens acheminés, et je  
21 devais considérer la façon dont les messages étaient envoyés  
22 depuis la zone.

23 [10.19.32]

24 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

25 L'interprète n'est pas certain de ce que cela veut dire.



30

1 Me GUISSÉ:

2 Nous avons un problème d'interprétation. Je comprends de... la  
3 manière dont vous procédiez et que vous receviez vos instructions  
4 de Roeung, qui lui-même avait reçu les documents de K-25. Est-ce  
5 bien exact?

6 M. RUOS SUY:

7 R. C'est exact.

8 Q. Savez-vous comment était obtenu le matériel qui ensuite était  
9 redistribué dans les bases? Vous avez évoqué des produits de  
10 l'étranger. Est-ce que vous vous souvenez de quel pays venait  
11 quel produit?

12 R. Je ne sais pas d'où ils pouvaient venir. Tout ce que je sais,  
13 c'est que, lorsque des biens venaient de l'étranger, il fallait  
14 les débarquer d'un train, mais je ne sais pas d'où venaient ces  
15 équipements et ces biens.

16 [10.21.04]

17 Q. Vous avez parlé de produits étrangers. Est-ce qu'il y avait  
18 des produits cambodgiens, khmers, qui étaient destinés à  
19 l'exportation, dans les entrepôts dans lesquels vous travailliez?

20 R. Dans les entrepôts, nous n'exportons que du caoutchouc et du  
21 riz, et ces exportations étaient acheminées par train.

22 Q. Dans les entrepôts où il y avait le riz, est-ce que le riz  
23 était uniquement destiné à l'exportation ou était-il également  
24 destiné à l'intérieur du Kampuchéa?

25 R. Le riz et le riz non décortiqué, qui étaient d'abord

31

1    entreposés... enfin, ce riz devait être transporté depuis les zones  
2    et les secteurs. Et le slogan était: "Il faut transporter le riz  
3    pour l'État." Je savais qu'il fallait donc transporter ce riz et  
4    le stocker dans les entrepôts. Je ne sais pas si ce riz était  
5    destiné à une consommation locale ou pas, mais je sais qu'on...  
6    qu'il y avait des demandes d'exporter vers des pays étrangers le  
7    caoutchouc et le riz. Je ne sais pas vers quel pays car, lorsque  
8    nous recevions la demande, nous demandions à des gens de mettre  
9    ces biens dans les wagons du train de marchandise. C'est tout ce  
10    que je sais. Et je ne sais pas où cela était envoyé.

11    [10.23.53]

12    Q. Dans le cadre de votre travail, avez-vous déjà préparé des  
13    produits et préparé, notamment, du riz pour l'envoyer dans les  
14    zones?

15    R. Nous n'étions pas censés distribuer le riz vers les zones et  
16    secteurs. C'était l'inverse. Il fallait acheminer le riz vers les  
17    entrepôts avant qu'il soit exporté vers les pays étrangers. Ce  
18    riz était donc exporté vers des pays étrangers. Et, pour être...  
19    dire très clairement, le riz n'était jamais redistribué dans les  
20    zones et les secteurs. C'était plutôt les zones et les secteurs  
21    qui contribuaient le riz.

22    Q. Je voudrais à nouveau essayer de vous rafraîchir la mémoire,  
23    puisque vous avez évoqué cette question du riz lors de  
24    l'entretien avec les chercheurs de DC-Cam, toujours l'entretien  
25    de 2003 dont on a parlé tout à l'heure. Et je voudrais voir avec

32

1 vous un passage, vous citer un passage de ce que vous avez  
2 indiqué lors de cet entretien. Donc, c'est toujours le document  
3 19.158. C'est l'ERN, en français, 00899462; l'ERN, en khmer, 0000  
4 - donc, quatre fois zéro - 8293, et ça se poursuit sur la page  
5 suivante; et, en anglais: 00710521.  
6 [10.26.18]  
7 Le chercheur qui vous pose des questions vous parle... vous a  
8 précédemment parlé des exportations et des importations de riz -  
9 et ça commence un petit peu sur la page suivante... précédente,  
10 d'ailleurs, en français, c'est-à-dire 00899461 - et la question  
11 que l'on vous pose est:  
12 "Selon vous, l'essentiel du riz était-il exporté ou était-il  
13 distribué dans le pays?"  
14 Et voilà ce que vous avez répondu:  
15 "On exportait moins de riz qu'on en distribuait."  
16 Et ça se poursuit sur la page dont j'ai donné les ERN.  
17 La question qui vous est posée est celle-ci:  
18 "On en exportait moins?"  
19 Et voilà ce que vous répondez:  
20 "Le volume des exportations de riz était inférieur à celui du riz  
21 destiné à être distribué dans le pays."  
22 Est-ce que, Monsieur, cela vous rafraîchit la mémoire sur comment  
23 pouvaient se passer les choses dans les entrepôts d'État et dans  
24 la distribution du riz?  
25 [10.27.56]

33

1 R. Quand j'ai parlé avec les chercheurs, peut-être on a mal  
2 compris ce que j'ai dit. Je dis la vérité aujourd'hui. Je pense  
3 que le chercheur s'est fourvoyé, car, quand j'ai dit... quand j'ai  
4 dit qu'il y avait moins de riz qui était exporté, je faisais ici  
5 référence au riz distribué pour la consommation locale. Je  
6 parlais du riz décortiqué... était... n'était pas exporté et servait  
7 à la consommation locale, alors que l'on exportait du riz non  
8 décortiqué en grande quantité.

9 Q. D'accord. Donc en fait, c'est simplement le... les deux sortes  
10 de riz pour lesquels vous faites une différence, mais il y avait  
11 bien du riz qui était destiné à la population locale et aux  
12 besoins locaux. C'est bien ce que je dois comprendre de votre  
13 réponse?

14 R. Laissez-moi apporter une précision. Il n'y avait pas de riz  
15 usiné qui avait été distribué chez les gens; il était destiné à  
16 l'exportation. Avec le temps, la production du riz a été réduite,  
17 et donc les exportations.

18 Q. Lorsque la production du riz a diminué, les exportations ont  
19 diminué. C'est bien ce que je dois comprendre de votre réponse?

20 R. Effectivement.

21 [10.30.52]

22 Q. Je voudrais maintenant en venir plus précisément à M. Khieu  
23 Samphan.

24 Est-ce que vous le connaissiez à l'époque, entre 75 et 79?

25 R. Je le connaissais, mais, bien entendu, je n'étais pas proche

34

1 de lui. Je l'ai seulement vu.

2 Q. Je vais revenir plus précisément à l'occasion ou aux occasions  
3 au cours desquelles vous l'auriez vu, mais, au préalable,  
4 savez-vous quel poste il occupait au sein du Kampuchéa  
5 démocratique?

6 R. De 70 à 75, je ne l'ai jamais vu. Toutefois, quand Samdech a  
7 appelé la population à se soulever pour libérer le pays, je  
8 savais que Hou Youn, Hu Nim et Khieu Samphan étaient les chefs du  
9 mouvement. Par la suite, en 75 et jusqu'à l'annonce du Premier  
10 ministre, j'ai compris que Khieu Samphan n'était pas un haut  
11 dirigeant.

12 Q. Comment avez-vous compris qu'il n'était pas un haut dirigeant?  
13 Qu'est-ce qui vous fait dire cela?

14 R. Les civils et les soldats pensaient que ces trois personnes  
15 étaient les dirigeants suprêmes. Toutefois, quand on a annoncé  
16 qui était le Premier ministre, on a compris que lui n'était  
17 absolument pas le dirigeant suprême.

18 [10.33.51]

19 Q. Est-ce qu'il y a d'autres éléments qui vous ont fait  
20 comprendre qu'il n'était pas le "dirigeant suprême", comme vous  
21 dites?

22 R. Si je le savais, ce n'est pas à cause de réunions auxquelles  
23 j'aurais pu participer. Au sein de chaque unité, nous nous  
24 réunissions entre collègues, nous discussions et nous savions qui  
25 étaient les hauts dirigeants et les dirigeants suprêmes, mais je

1 ne connaissais pas exactement son rang.

2 Q. Je reprends ma question de toute à l'heure: est-ce que vous  
3 l'avez vu entre 75 et 79?

4 R. Je l'ai vu, mais je ne me souviens pas des dates. À l'époque,  
5 nous ne <faisions pas attention aux jours de la semaine, nous ne>  
6 savions pas si on était lundi, mardi, etc., <parce que nous>  
7 avions <très> peur de commettre des fautes <au travail>.

8 Q. Et où l'avez-vous vu, M. Khieu Samphan?

9 R. Je l'ai vu quand il m'a convoqué à une session d'étude.

10 Q. Je vais y revenir. Mais l'avez-vous vu à un autre moment?

11 R. Non.

12 [10.36.27]

13 Q. Je voudrais vous rafraîchir la mémoire avec votre déclaration,  
14 tout d'abord, devant les juges d'instruction.

15 Une question, d'abord. Vous avez parlé tout à l'heure de visites  
16 de personnes à vos... sur votre lieux de travail, à l'entrepôt.

17 Est-ce que vous vous souvenez que M. Khieu Samphan serait venu  
18 visiter votre entrepôt?

19 R. Bien sûr, je l'ai vu visiter l'entrepôt, mais je ne me suis  
20 pas approché de lui. Je savais seulement qu'il venait visiter  
21 l'entrepôt.

22 Q. Je voudrais vous rafraîchir la mémoire sur les circonstances  
23 de cette visite. Dans votre déclaration devant les cojuges  
24 d'instruction...

25 Est-ce que l'on peut remettre un exemplaire de cette déclaration,

36

1 qui est E3/469?

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Vous y êtes autorisée.

4 Le moment est venu d'observer une pause. L'audience reprendra à  
5 11 heures.

6 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la  
7 pause et le ramener dans le prétoire pour 11 heures.

8 Suspension de l'audience.

9 (Suspension de l'audience: 10h38)

10 (Reprise de l'audience: 11h00)

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

13 Nous laissons à présent la parole à la défense de Khieu Samphan  
14 pour la suite de son interrogatoire.

15 [11.01.27]

16 Me GUISSÉ:

17 Merci, Monsieur le Président.

18 Q. Monsieur le témoin, avant de reprendre sur les documents... sur  
19 le document qui vous a été remis avant la pause, je voudrais

20 revenir sur un point. Tout à l'heure, nous avons évoqué un

21 dénommé Doeun - pour les interprètes, D-O-E-U-N -, et vous aviez  
22 indiqué ne pas vous souvenir l'avoir vu pendant la période.

23 Je voudrais vous lire une partie de la transcription de votre

24 deuxième entretien avec DC-Cam, en date du 14 septembre 2004, les

25 références étant les suivantes: E190.1.67; ERN en français:

1 00753015; ERN en khmer: 00020063; et, en anglais: 00703027.  
2 Vous évoquez avec le chercheur... voilà la question qui vous est  
3 posée:  
4 "Monsieur, est-ce que vous savez qui était le chef de K-25?"  
5 [11.03.02]  
6 Voilà votre réponse:  
7 "Je savais que Pang était chef du bureau et je connaissais Doeun,  
8 avec qui j'ai confondu. En effet, Doeun venait souvent à  
9 l'entrepôt pour faire des inspections. Par conséquent, je peux  
10 conclure que Doeun était sans doute responsable de cet entrepôt."  
11 Ma question est la suivante: est-ce que cela vous rafraîchit la  
12 mémoire sur les visites fréquentes de Doeun à l'entrepôt pour  
13 inspection?  
14 M. RUOS SUY:  
15 R. Ma mémoire n'était pas... enfin, plutôt, mes souvenirs n'étaient  
16 pas très clairs à l'époque. Comme je vous ai dit, je n'ai pas  
17 fait très attention à ce qui se passait.  
18 Je <connaissais seulement> la personne qui venait faire des  
19 inspections <mais je ne l'ai jamais rencontrée>. Ce n'est  
20 qu'après <que cette personne a> quitté les lieux que des  
21 collègues m'en parlaient.  
22 Pour ce qui est de Pang, comme étant chef du bureau, c'était de  
23 la spéculation de ma part... ou, plutôt, je... c'était des  
24 conclusions que j'avais tirées, mais quelqu'un qui n'avait rien à  
25 voir avec les entrepôts ne viendraient pas nécessairement faire



38

1 les inspections.

2 [11.05.14]

3 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

4 L'interprète n'a pas saisi la réponse du témoin.

5 Me GUISSÉ:

6 Q. Excusez-moi, Monsieur le témoin, apparemment votre dernière  
7 réponse n'a pas été claire.

8 Laissez-moi reformuler une question, peut-être, pour préciser.

9 Est-ce que je dois comprendre de votre réponse que vous n'avez  
10 jamais vu Doeun à l'entrepôt? Est-ce que c'est bien ça?

11 Personnellement, vous ne l'avez jamais vu?

12 M. RUOS SUY:

13 R. Non, je ne l'ai jamais vu. Mais, comme je l'ai dit plus tôt,  
14 on a vu des personnes de haut rang venir à l'entrepôt, mais je ne  
15 connaissais par leurs noms. Et, pour ce qui est de Pang et Doeun,  
16 c'était des conclusions de ma part qu'ils avaient la  
17 responsabilité générale, car, s'ils n'avaient rien... s'ils  
18 n'avaient rien eu à voir avec les entrepôts, ils n'y seraient pas  
19 venus.

20 [11.06.33]

21 Q. Vous avez évoqué une visite de Khieu Samphan à l'entrepôt, en  
22 expliquant que vous ne vous souveniez pas de la date. Vous  
23 évoquez, dans votre déclaration E3/469, que vous avez sous les  
24 yeux - l'ERN en khmer... donc, c'est la page en khmer... c'est en  
25 haut à gauche que vous avez le numéro; c'est le 00172052; l'ERN

39

1 en français: 00524390; l'ERN en anglais: 00205113.

2 Vous évoquez cette visite de Khieu Samphan à l'entrepôt et voilà  
3 ce que vous dites:

4 "Je savais que Khieu Samphan fut surpris lorsqu'il a appris que  
5 les cadres ne mangeaient pas à leur faim et qu'ils ne mangeaient  
6 que de la soupe de riz."

7 Ma question est: comment avez-vous su qu'il était surpris? Et à  
8 quelle occasion avez-vous parlé de cette soupe de riz et du  
9 régime alimentaire des cadres?

10 [11.08.14]

11 R. Je n'oublie jamais ce que j'ai dit. M. Khieu Samphan était  
12 surpris d'apprendre que les cadres ne mangeaient pas à leur faim.  
13 Ça s'est produit quand des subordonnés à l'entrepôt avaient été  
14 convoqués à des sessions qu'il présidait pour expliquer comment  
15 nous pouvions bien conserver ce qui était dans l'entrepôt. Après  
16 la session d'étude, chaque groupe tenait des sessions de  
17 discussions. Mais nous faisions de la spéculation; nous avons  
18 parlé entre nous du fait que Khieu Samphan présidait la réunion  
19 et qu'il aurait été surpris d'apprendre que d'autres unités  
20 n'avaient pas assez à manger. Et c'est ce que nous pensions, et  
21 nous en discussions dans une discussion privée. Nous pensions que  
22 M. Khieu Samphan aurait pu être surpris d'apprendre que des  
23 membres ou des cadres n'avaient (sic) pas à leur faim. Et donc je  
24 maintiens ce que j'ai dit.

25 Q. Je voudrais, pour vous rafraîchir la mémoire, vous lire un

40

1     extrait de votre entretien, le... enfin, le deuxième entretien de  
2     2004 avec DC-Cam. ERN en français: 00753020; ERN en khmer... Oh!  
3     O.K. ERN en français: 00753020; ERN en khmer: 00020067; et ERN en  
4     anglais: 00703031. Vous évoquez le régime alimentaire avec Steve,  
5     qui vous interroge, le régime alimentaire au sein de l'entrepôt,  
6     et voilà ce que vous dites.  
7     [11.11.10]  
8     Donc, Steve vous pose la question: "C'était suffisant?"  
9     Vous répondez: "Que cela soit suffisant, non. Cela dit, le riz a  
10    été distribué en ration, mais il n'y a jamais eu de soupe de riz.  
11    Le riz, d'une quantité d'une feuille de papier, par exemple,  
12    était divisé en quatre portions, à savoir une boule chacun,  
13    conformément à la ration imposée. Quant à la soupe de riz, on n'a  
14    jamais eu ça."  
15    Ma question est la suivante: si vous n'avez jamais eu de soupe de  
16    riz, dans quelle condition M. Khieu Samphan a-t-il pu être  
17    surpris de ce régime?  
18    M. LE PRÉSIDENT:  
19    Monsieur le témoin, veuillez attendre avant de répondre, car la  
20    parole est à présent à l'Accusation.  
21    M. ABDULHAK:  
22    Le conseil cherche à obtenir des témoignages qui seraient de la  
23    pure spéculation. Ce qu'ils... ce dont ils discutaient, les  
24    spéculations qu'ils avaient quant à ce à quoi pensait Khieu  
25    Samphan n'est pas pertinent. Il n'a jamais eu... le témoin n'a

41

1 jamais eu de conversation avec Khieu Samphan, et nous nous  
2 opposons à la question car elle invite le témoin à tirer des  
3 conclusions.

4 [11.12.37]

5 Me GUISSÉ:

6 Q. Monsieur le témoin, est-ce que la citation que je viens de  
7 faire au sujet des rations que vous receviez à l'entrepôt d'État  
8 est exacte? Est-ce que ça correspond bien à ce que vous avez  
9 indiqué à la personne qui vous interrogeait ce jour-là?

10 M. RUOS SUY:

11 R. Oui, c'est exact. Vous m'avez aidé à me rafraîchir la mémoire,  
12 et donc je confirme que nous n'avions pas suffisamment à manger.  
13 <Mais nous n'avons jamais dû manger de la bouillie de riz. Le riz  
14 que nous mangions était> du riz vapeur, <dans une casserole à  
15 quatre compartiments. Il n'y avait peut-être pas assez à manger,  
16 mais cela n'était pas trop mal non plus car nous n'avons jamais  
17 dû manger de la bouillie de riz. Voilà ce que je voulais dire>.

18 Q. Nous allons passer à un autre sujet parce que le temps est  
19 compté.

20 Une autre... un autre point sur lequel je voudrais vous rafraîchir  
21 la mémoire, c'est les conclusions que... enfin, ce que vous avez  
22 observé lors de la visite de Khieu Samphan. Vous avez indiqué...  
23 C'est toujours lors de cet entretien avec DC-Cam - en français,  
24 l'ERN 00753016; en khmer: 00020063; et, en anglais: 00703028.

25 [11.14.32]

42

1   Voilà ce que vous indiquez au sujet du... ce que vous avez constaté  
2   de Khieu Samphan. Vous dites:  
3   "En effet, je savais seulement que le travail de Khieu Samphan  
4   était une tâche accessoire. Son travail, pour parler plus  
5   précisément, était d'ordre social. Dans la société communiste, le  
6   Président du présidium de l'État ne faisait pas un travail  
7   indispensable. En effet, tous les ordres venaient du Parti. Par  
8   conséquent, quand il allait en réunion de travail... ne serait-ce  
9   que ses chaussures, ne serait-ce que sa voiture, il ne brillait  
10  pas par le luxe comme les autres. Ça, je l'ai constaté très  
11  concrètement quand il est venu inspecter les entrepôts. Sa  
12  voiture était une vieille casserole, et ses chaussures étaient  
13  usées jusqu'à la corde. Il partait dans cet accoutrement regarder  
14  les autres travailler. Il ne frimait pas comme les autres."  
15  Ma question est la suivante: est-ce que vous vous souvenez de ces  
16  observations? Et est-ce que ça correspond à ce que vous avez vécu  
17  à l'époque?  
18  [11.16.04]  
19  M. LE PRÉSIDENT:  
20  Monsieur le témoin, veuillez attendre.  
21  La parole est à l'Accusation.  
22  M. ABDULHAK:  
23  Monsieur le Président, je m'oppose à cela car il y a trois  
24  affirmations mises toutes ensemble dans la question, et il  
25  faudrait poser les questions par étape.

43

1 Nous avons... le témoin l'a déjà dit qu'il n'avait aucune  
2 connaissance des échelons supérieurs du PCK et du gouvernement.  
3 Maintenant, on lui demande son opinion sur les pouvoirs du  
4 présidium de l'État.  
5 Si ma consœur veut lui poser des questions sur ses déclarations  
6 précédentes, elle doit les faire une à la fois pour que nous  
7 puissions obtenir des réponses précises sur chacun de ces faits  
8 et comprendre bien d'où... quelles sont les sources de connaissance  
9 du témoin, plutôt que de mettre tout ensemble et mélanger les  
10 faits et la spéculation.  
11 [11.16.47]  
12 Me GUISSÉ:  
13 Monsieur le Président, je réponds brièvement.  
14 Je ne mélange pas tout ensemble, je n'ai fait que citer une  
15 réponse entière du témoin à une question. Donc, ce n'est pas  
16 comme si j'ai découpé les déclarations du témoin. Il est là en  
17 présence, il nous a répondu, nous avons eu ses déclarations sur  
18 ses sources de connaissance. Ma question, c'est de lui faire  
19 confirmer qu'il a effectivement bien dit ça et si ça correspond à  
20 ses observations. Après, la Chambre appréciera. Mais, à tous le  
21 moins, je n'ai fait que citer la partie de la réponse sans faire  
22 aucun montage, donc c'est une réponse en bloc.  
23 Si je peux poursuivre, Monsieur le Président, je vais préciser ma  
24 question.  
25 Q. Est-ce que la description que vous avez faite de Khieu Samphan

44

1    lors de cette visite à l'entrepôt correspond bien à ce que vous  
2    avez vu à l'époque?

3    [11.17.52]

4    M. RUOS SUY:

5    R. Oui, c'est vrai. Je maintiens ce que j'ai dit.

6    Q. Un dernier point à évoquer avec vous. Vous avez évoqué des  
7    séances d'éducation avec Khieu Samphan. Quel était le sujet de  
8    ces séances d'éducation?

9    R. Je ne comprenais pas bien les sujets et les objectifs de ces  
10   sessions d'étude, mais je me souviens de certaines des  
11   instructions qu'il nous a données. Il nous a dit d'assurer la  
12   bonne gestion des biens entreposés et nous a expliqué comment en  
13   assurer le stockage efficacement.

14   Q. Si je comprends bien, Monsieur le témoin, les formations que  
15   vous avez reçues de Khieu Samphan, c'était sur des moyens  
16   techniques de gérer l'entrepôt. C'est bien ça?

17   R. Oui, c'est exact.

18   Q. Est-ce qu'il vous a donné des séances d'éducation politique à  
19   un quelconque moment que ce soit?

20   R. Non, il ne nous a parlé que de nos obligations et que nous  
21   devons nous assurer que les denrées envoyées par des gens qui  
22   avaient travaillé très fort devaient être bien stockées et bien  
23   conservées car il fallait respecter le dur travail des gens qui  
24   l'avaient produit.

25   [11.20.25]

45

1 Q. Je vous remercie pour ces précisions.  
2 Lors de votre... Et ça, c'est mon dernier point. Vous avez évoqué...  
3 lors de vos deux déclaration à DC-Cam, et y compris aux  
4 enquêteurs du Bureau des cojuges d'instruction, vous avez évoqué  
5 les aveux de Koy Thuon, et il ressort de ces différentes  
6 déclarations que vous avez entendu les aveux de Koy Thuon sur... de  
7 façons enregistrée, sur bande magnétique, mais, dans votre  
8 déclaration devant les cojuges d'instruction -l'ERN: en français:  
9 00524389; en khmer: 00172050, et ça se poursuit sur la page  
10 suivante; et, en anglais: 00205112 -, vous indiquez dans un  
11 premier temps que Khieu Samphan... et là je vous cite:  
12 "Pendant qu'on faisait marcher cette bande magnétique, il y avait  
13 la présence de Khieu Samphan."  
14 Ensuite, plus loin, vous dites... Quand on vous pose la question:  
15 "Combien de fois Nuon Chea et Khieu Samphan ont fait entendre les  
16 aveux de Koy Thuon?", vous répondez: "Seul Nuon Chea a fait  
17 entendre cette déposition, et j'ai pu l'écouter une seule fois."  
18 [11.22.20]  
19 Sur cette déclaration, les choses étant un peu contradictoires,  
20 nous sommes allés écouter l'enregistrement de votre déclaration  
21 au Bureau des cojuges d'instruction. Il s'agit de l'"audio", à  
22 l'intention de la Chambre et des parties, D94/16R. Et il ressort  
23 que vous avez indiqué devant les cojuges d'instruction que vous...  
24 que, lors de la diffusion de ces enregistrements, M. Khieu  
25 Samphan n'était pas là.



46

1 Ma question, c'est: aujourd'hui, devant la Chambre, est-ce que  
2 vous vous souvenez de cette réunion et de la diffusion de ces  
3 aveux de Koy Thuon? Et est-ce que vous confirmez ce que vous avez  
4 dit dans l'"audio" des cojuges d'instruction?  
5 C'était à la minute, pour parler sous le contrôle des parties... à  
6 la minute... c'est 1 heure, 09, 37 secondes et 1 heure, 10, 52  
7 secondes - entre ces deux temps. Et vous avez indiqué, alors  
8 qu'on vous posait la question: "KS a participé à cette acte de  
9 passer l'enregistrement?"  
10 Et vous avez répondu: "Non."  
11 Aujourd'hui, est-ce que vous pouvez clarifier ce point à la  
12 Chambre? Est-ce que vous vous souvenez de cette réunion? Et  
13 est-ce que vous vous souvenez si, oui ou non, Khieu Samphan était  
14 présent?  
15 [11.24.21]  
16 R. Si ma mémoire est bonne, il n'était pas là. Peut-être y a-t-il  
17 eu malentendu. Je me souviens clairement d'avoir dit que Khieu  
18 Samphan n'était pas là.  
19 Me GUISSÉ:  
20 Je vous remercie pour le temps que vous m'avez accordé et je  
21 laisse maintenant la parole à mon confrère, qui va poursuivre les  
22 questions. Merci, Monsieur le témoin.  
23 INTERROGATOIRE  
24 PAR Me KONG SAM ONN:  
25 Merci, Monsieur le Président.

1 Bonjour, Madame, Messieurs les juges.

2 Bonjour, Monsieur Ruos Suy. Je m'appelle Kong Sam Onn et je suis  
3 avocat de la défense de M. Khieu Samphan. Je n'ai que quelques  
4 questions à vous poser à propos de vos déclarations.

5 Q. Vous avez évoqué le bureau K-25, bureau qui envoyait des  
6 instructions à vos supérieurs, notamment Roeung, pour la  
7 distribution de biens et équipements depuis vos entrepôts.

8 Pouvez-vous expliquer à la Chambre qu'est-ce qu'était le bureau  
9 K-25?

10 [11.26.20]

11 M. RUOS SUY:

12 R. Je dois vous dire que je ne sais pas ce qu'était ce bureau. Je  
13 n'en étais pas responsable. Tout ce que je savais, c'est que le  
14 bureau envoyait des demandes de distribution de biens depuis les  
15 entrepôts où je travaillais. C'est tout ce que je sais. Et je ne  
16 connaissais que le code qu'il y avait sur la lettre. Et je ne  
17 sais rien d'autre.

18 Q. Pouvez-vous dire à la Chambre où se trouvait ce code sur la  
19 lettre?

20 R. Je ne m'en souviens pas, mais je sais qu'à chaque fois qu'une  
21 demande était envoyée, par exemple une liste de biens, Roeung me  
22 remettait le document et me disait que cette unité avait envoyé  
23 la demande, à savoir le bureau K-25, et je devais ensuite suivre  
24 les instructions et organiser la distribution à ceux qui  
25 l'avaient demandée.

48

1 Q. Connaissez-vous quelqu'un du nom de Khiev Neou?

2 R. Pouvez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

3 Q. Je vous demande si vous connaissez un dénommé Khiev Neou?

4 [11.28.20]

5 R. Non, je ne le connais pas.

6 Q. Avez-vous jamais reçu ou distribué des denrées et des biens  
7 depuis votre entrepôt vers le Sud-Ouest... zone Sud-Ouest?

8 R. Oui, mais des gens... des fois, des gens étaient envoyés du  
9 Sud-Ouest, mais je ne savais pas qui ils étaient.

10 Q. Très bien. Connaissez-vous un dénommé Sen?

11 R. Non.

12 Q. J'aimerais vous dire, pour votre gouverne, que M. Khiev Neou a  
13 déposé en cette Chambre. Le document E1/90.1, qui est le document  
14 de la transcription de son... de sa comparution... Et donc c'était le  
15 21 juin 2012. Et, le matin de ce jour-là, M. Khiev Neou a dit la  
16 chose suivante un peu avant 11h44 du matin. Il a dit:

17 "J'avais un neveu, dans ma belle-famille, qui était rattaché à  
18 Khieu Samphan, et, par Sen, j'ai pu entrer en contact avec Khieu  
19 Samphan. Et c'était ainsi qu'il pouvait entrer en contact avec  
20 Khieu Samphan ou Khieu Samphan pouvait entrer en contact avec lui  
21 pour faire une demande d'équipement ou de bien."

22 [11.30.47]

23 Et, toujours dans le même document, cette fois-ci à 15h14 et 2  
24 secondes, on lui a posé une question. La question portait sur  
25 K-22 et qui en était le chef. Il a répondu:

49

1 "C'est Sen qui avait la responsabilité principale de... enfin,  
2 avait la responsabilité de cela et qui était avec... C'était son  
3 neveu par alliance et c'était lui qui était à la tête de K-22.  
4 Quand j'ai cherché à en savoir plus, il m'a dit qu'il travaillait  
5 avec Khieu Samphan, mais je ne savais pas quelles étaient ses  
6 responsabilités."

7 Et qu'avez-vous à dire là-dessus?

8 R. Je n'ai jamais eu de contact avec des gens de ce bureau.

9 Q. Est-ce que des gens de K-22 ont présenté les demandes à votre  
10 entrepôt... Je répète la question: est-ce que K-22 vous a jamais  
11 demandé de redistribuer des équipements vers les zones?

12 R. Je ne m'en souviens pas. Dans mon travail, je vais... je devais  
13 distribuer des produits à différents endroits. Quand les biens  
14 quittaient l'entrepôt, je ne savais pas exactement qui recevait  
15 quoi.

16 [11.33.03]

17 Q. Donc, vous ne savez pas si K-22 a jamais demandé des  
18 équipements?

19 R. Effectivement, je ne m'en souviens pas.

20 Q. Ce matin et durant votre audition avec les cojuges  
21 d'instruction, vous avez parlé de réunions et de sessions d'étude  
22 organisées en présence de Khieu Samphan. Vous avez dit qu'il  
23 s'agissait de sessions annuelles et que vous y aviez participé  
24 quatre fois. Est-ce que vous confirmez vos propos?

25 R. Oui, je maintiens ce que j'ai dit.

50

1 Q. Vous avez confirmé avoir participé à des sessions d'étude en  
2 présence de Khieu Samphan. Vous dites que Khieu Samphan vous  
3 chargeait de vous occuper des équipements, par exemple.

4 Pourriez-vous confirmer ce point? Le 5 janvier 79, vous  
5 souvenez-vous avoir assisté à une réunion avec Khieu Samphan?

6 R. Oui, bien sûr. J'étais présent à cette session d'étude en sa  
7 présence, le 5.

8 [11.35.15]

9 Q. À quel moment a commencé la session d'étude?

10 R. Je ne m'en souviens pas bien, mais je me souviens avoir  
11 participé à une réunion le 5.

12 Q. Était-ce durant la matinée, l'après-midi, la soirée?

13 R. Nous allions sur le lieu de la réunion le matin, mais je ne  
14 sais pas à quelle heure la réunion a commencé.

15 Q. Qui étaient les participants de cette session d'étude?

16 Étaient-ils nombreux? D'où venaient-ils?

17 R. Je ne les connaissais pas. Tout ce que je savais, c'était que  
18 je faisais attention uniquement aux gens de l'entrepôt et pas aux  
19 autres.

20 Q. Combien y avait-il de participants venant de l'unité des  
21 entrepôts?

22 R. Je ne m'en souviens pas exactement. Cela dit, les chefs de  
23 bataillon, de compagnie et de groupe étaient présents à cette  
24 session d'étude.

25 [11.37.07]

51

1 Q. De quoi M. Khieu Samphan a-t-il parlé durant ces exposés?

2 R. Quand la situation a changé à Phnom Penh, il nous a convoqués  
3 pour nous donner des instructions et pour nous informer de la  
4 situation qui prévalait dans le pays. Il nous a dit que nous  
5 devons quitter Phnom Penh temporairement. Je ne sais plus de  
6 quoi d'autre il a parlé. Je me souviens juste qu'il nous a dit de  
7 quitter Phnom Penh temporairement.

8 Q. Avez-vous d'autres choses à ajouter?

9 R. Non, rien d'autre.

10 Me KONG SAM ONN:

11 Merci beaucoup d'avoir bien voulu répondre à mes questions. J'en  
12 ai terminé.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 À présent, la parole va être donnée aux coprocurateurs.

15 [11.38.47]

16 INTERROGATOIRE

17 PAR M. ABDULHAK:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 À nouveau, bonjour à vous, Mesdames, Messieurs les juges, chers  
20 confrères.

21 Bonjour à vous, Monsieur Ruos Suy. Merci d'être venu aider la  
22 Cour en partageant avec elle ce que vous savez des événements du  
23 régime du Kampuchéa démocratique. Je m'appelle Tarik Abdulhak. Je  
24 vais vous poser différentes questions, de même que mon confrère  
25 du Bureau des coprocurateurs, concernant les questions abordées ce

52

1     matin.

2     Q. Tant que c'est encore frais dans notre mémoire, parlons de la  
3     dernière réunion dont vous avez parlé à l'instant, laquelle a eu  
4     lieu le 5 janvier.

5     Concernant les participants, j'aimerais faire référence à ce que  
6     vous avez déclaré aux enquêteurs du DC-Cam... aux chercheurs du  
7     DC-Cam, document E190... [L'interprète se reprend:] E3/188 (sic);  
8     en khmer, ça se termine par 336; en français, ça se termine par  
9     501; et, en anglais, cela se termine par 554.

10    [11.40.38]

11    Voici la question posée: "Les participants à la réunion  
12    occupaient quel rang?"

13    Votre réponse était: "Uniquement Khieu Samphan."

14    Question suivante: "Qui d'autres a-t-il convoqué à la réunion?"

15    Votre réponse a été - je cite: "Ils venaient de différents  
16    ministères et bureaux. C'était les chefs de l'armée, de  
17    l'industrie, du commerce, et des entrepôts d'État."

18    Est-ce qu'effectivement les participants à la réunion  
19    comprenaient les chefs de l'armée, de l'industrie, et du  
20    commerce, hormis les chefs des entrepôts d'État?

21    M. RUOS SUY:

22    R. C'est exact. Toutefois, comme je l'ai précisé, je ne les  
23    connaissais pas. Mais, cela dit, il y avait là des gens des  
24    ministères et des bureaux.

25    Q. Pour ce qui est militaires présents, d'après ce que vous avez

1    pu observer, quel était leurs rangs?

2    R. Je ne les connaissais pas, j'ai juste vu leurs uniformes. Je  
3    ne savais pas quels rangs ils occupaient. Mais, si ces gens  
4    venaient des entrepôts d'État, alors là, oui, je les connaissais.  
5    [11.42.44]

6    Q. Vous dites que Khieu Samphan vous a convoqué à cette réunion.  
7    De quelle manière vous a-t-il convoqué, ainsi que les autres, à  
8    cette réunion?

9    R. Quand Khieu Samphan nous a convoqués... Cela ne veut pas dire  
10   qu'il l'a fait directement. <Il l'a fait par le biais de> M.  
11   Roeung, et, à son tour, lui nous <a dit de prendre des  
12   dispositions pour envoyer des hommes du bataillon et de la  
13   compagnie. Ces dispositions relevaient de M. Roeung>.

14   Q. Était-ce la façon de procéder qui s'appliquait à chaque fois  
15   que vous participiez à des réunions ou des sessions avec Khieu  
16   Samphan? Est-ce que, de manière générale, c'était Roeung, le chef  
17   des entrepôts d'État, qui vous disait d'aller assister à ces  
18   réunions?

19   R. À l'époque, la situation au Cambodge avait changé. Il nous a  
20   convoqués à la réunion parce qu'il avait peut-être quelque chose  
21   à nous dire concernant la nouvelle situation du Cambodge. Voilà  
22   ma propre conclusion.

23   [11.44.26]

24   Q. Merci.

25   Pour ce qui est des points abordés à la réunion, vous en avez



54

1 déjà parlé, mais je vais revenir sur ce que vous avez déclaré

2 afin de creuser quelque peu la question. Il s'agit du même

3 document et des mêmes cotes ERN. C'est la suite du texte.

4 Voici la question qui vous est posée: "Au cours de cette réunion

5 d'étude, a-t-il parlé de problèmes liés au fait que des ennemis

6 de l'intérieur s'infiltraient?"

7 Réponse: "Oui."

8 Question: "Qu'a-t-il dit?"

9 Et vous avez répondu: "Il a dit que, d'après son appréciation, la

10 situation du moment était peut-être causée par des problèmes

11 internes sans lesquels les ennemis de l'extérieur ne pourraient

12 pas nous attaquer."

13 [11.45.38]

14 Est-ce qu'effectivement Khieu Samphan a dit cela, à savoir que

15 les problèmes posés par les ennemis de l'extérieur ne se seraient

16 pas posés sans la présence d'ennemis de l'intérieur, d'après son

17 appréciation à lui?

18 R. C'est exact. Je confirme ce que j'ai dit.

19 Q. Dans ce passage, vous avez dit qu'il avait parlé des plans

20 pour l'avenir. Pourriez-vous être plus précis? Quels plans vous

21 a-t-il dit, à vous et aux autres, de mettre en application?

22 R. Pourriez-vous répéter la question?

23 Q. Dans le passage précédent - et je vais le relire car j'ai

24 peut-être sauté cette partie -, voici ce que vous avez dit sur

25 cette réunion:

55

1 "Ils venaient de différents ministères et bureaux. C'était les  
2 chefs de l'armée, de l'industrie, du commerce, et de l'entrepôt  
3 d'État. À la réunion, il a expliqué la situation de l'attaque  
4 vietnamienne, la retraite temporaire et le plan d'avenir."  
5 Pour être plus précis, est-ce qu'effectivement il a commencé par  
6 expliquer la situation relative à l'offensive vietnamienne?  
7 [11.48.02]

8 R. C'est exact. En général, s'il y avait une réunion, c'était en  
9 fonction de certains objectifs précis. Nous devions quitter la  
10 ville temporairement uniquement, afin de préparer la riposte  
11 contre les troupes vietnamiennes.

12 Q. Ai-je donc bien compris: il a dit que le plan consistait à  
13 quitter Phnom Penh temporairement en vue de planifier une attaque  
14 contre les forces vietnamiennes? Est-ce que j'ai bien résumé ce  
15 que vous nous dites?

16 R. C'est exact.

17 Q. Prenons à présent d'autres sessions d'étude antérieures  
18 auxquelles vous avez assisté en présence de Khieu Samphan. Vous  
19 avez dit qu'elles portaient sur des questions techniques; je  
20 pense que vous avez employé un terme de ce type. Je vais lire une  
21 partie de votre déclaration, et on verra si cela nous aide à  
22 préciser les choses. À nouveau, c'est le document identique: en  
23 khmer, 8305 et 06; en français, 00899473 et 74; et, en anglais,  
24 00710531.

25 [11.50.35]

56

1 La question était la suivante: "Est-ce que seul Khieu Samphan

2 enseignait sur l'administration?"

3 Réponse: "Oui. Il nous convoquait souvent pour étudier

4 l'administration."

5 Un peu plus loin, voici ce que vous dites: "Son rôle était de

6 convoquer des gens pour étudier et établir des structures

7 administratives. Concernant les questions internes, c'était Pol

8 Pot qui enseignait."

9 Question suivante: "Avez-vous jamais étudié avec Nuon Chea?"

10 Réponse: "Oui, j'ai étudié avec lui également."

11 Question: "Qu'enseignait Nuon Chea?"

12 Réponse: "Il enseignait la politique."

13 Question: "Quelle était la différence entre la politique et

14 l'administration?"

15 Réponse: "C'était la même chose, mais, dans un cas, cela

16 concernait l'organisation des structures dans les villages et les

17 communes et de les mettre en ordre. C'est juste un exemple."

18 [11.51.44]

19 Ensuite, plus loin, voici ce que vous précisez:

20 "Concernant l'administration, il parlait de l'organisation de la

21 structure des villages ainsi que de la manière de les surveiller

22 et de les protéger."

23 Commençons par cette dernière partie. Est-ce qu'effectivement, au

24 cours des sessions relatives aux questions administratives, il

25 était question de l'organisation des structures des villages et

57

1 de la façon de les surveiller et de les protéger?

2 R. <Effectivement>.

3 Q. Un peu plus haut, vous dites que la politique et

4 l'administration, c'était la même chose, mais que, dans un cas,

5 il s'agissait de l'organisation des villages et des communes.

6 Est-ce qu'effectivement la politique et l'administration, c'était

7 la même chose ou, en tout cas, c'était des questions connexes?

8 [11.53.01]

9 R. D'après ma propre analyse, l'administration et la politique

10 n'étaient pas la même chose. Le travail administratif... ou,

11 plutôt, la politique n'avait rien à voir avec l'organisation; une

12 décision était prise, c'est tout. L'administration, c'était

13 l'application d'une décision déjà prise qu'il fallait appliquer.

14 Ça, c'est l'administration. La politique, c'est l'élaboration de

15 la politique.

16 Q. Donc, la politique consiste à fixer les politiques;

17 l'administration consiste à les mettre en œuvre. Est-ce exact?

18 R. Effectivement.

19 Q. Parlons des points abordés par Nuon Chea. Vous dites qu'il

20 parlait de politique. Au cours de ces sessions d'étude, a-t-il

21 jamais parlé des traîtres ou des ennemis de l'intérieur?

22 R. Au cours des sessions d'étude avec Nuon Chea, il nous

23 enseignait la politique. Il nous parlait des objectifs futurs. Je

24 ne me souviens plus en détail du contenu de ces sessions d'étude.

25 Q. (Début de l'intervention non interprété: inaudible) A-t-il

58

1    parlé des traîtres ou des ennemis de l'intérieur?

2    [11.55.29]

3    R. J'ai étudié avec lui. Je ne me souviens pas des aveux de Koy

4    Thuon, mais, bien sûr, il a parlé des traîtres, mais je n'ai pas

5    de détails là-dessus. Je n'ai pas fait attention à cette question

6    des traîtres.

7    Q. Nous reviendrons dans un instant à ce que vous saviez.

8    Pour l'instant, j'aimerais vous rafraîchir la mémoire en vous

9    présentant un extrait de votre PV d'audition, E3/469; vous en

10    avez un exemplaire sous les yeux. Prenons la page suivante: en

11    khmer: 00172052; en français: 00524390; et, en anglais: 00205113.

12    Voici la question qui vous est posée: "À part la bande magnétique

13    que Nuon Chea a fait écouter, a-t-il parlé des traîtres lors des

14    sessions de formation?"

15    Et votre réponse: "On a parlé des traîtres. J'ai entendu dire que

16    So Phim était un traître; c'est Nuon Chea qui a dit ça. Il a dit

17    que So Phim venait de la zone Est et qu'il avait trahi et que Koy

18    Thuon, de la zone Nord, avait aussi trahi."

19    Est-ce là un résumé fidèle de ce que vous avez entendu à cette

20    session, lorsque Nuon Chea a pris la parole?

21    [11.57.33]

22    R. Oui.

23    Q. A-t-il jamais évoqué ce qu'il convenait de faire des traîtres?

24    A-t-il parlé du traitement à leur réserver?

25    R. Il nous a conseillé de procéder à des enquêtes au sein de

1    notre unité pour débusquer de nouveaux traîtres. Voilà ce dont je  
2    me souviens.

3    Q. À combien de reprises Nuon Chea a-t-il dit cela? L'a-t-il dit  
4    une seule fois? Deux fois? Vous avez dit que ces sessions avaient  
5    lieu chaque année. A-t-il dit cela une seule fois ou plusieurs  
6    fois?

7    R. Je ne m'en souviens pas bien. Je me souviens juste qu'il a dit  
8    cela, mais je ne sais plus exactement à quelle date.

9    Q. Dans ce même extrait, voici ce que vous dites: "Je savais que  
10   Pang avait été arrêté. Je l'ai appris par des conversations avec  
11   des membres de l'unité. Ils ont dit que Pang avait trahi Pol  
12   Pot."

13   De quelles conversations s'agissait-il? Était-ce dans le cadre  
14   des réunions que vous aviez dans l'unité, ou bien s'agissait-il  
15   de discussions informelles avec vos collègues?

16   [12.00.00]

17   R. Pour ce qui est des conversations, elles ont eu lieu après mon  
18   retour de la session d'étude. Mes amis, ceux de mon unité, j'ai  
19   discuté avec eux. Donc, les amis en discutaient au sein de  
20   l'unité, et puis ils ont parlé de la disparition de telle ou  
21   telle personne. Cela étant, bien entendu, nous ignorions pourquoi  
22   ces gens avaient disparu. Nous savions simplement qu'ils avaient  
23   disparu.

24   M. LE PRÉSIDENT:

25   Le moment est venu de suspendre l'audience pour le déjeuner.

60

1 L'audience reprendra à 13h30.  
2 Huissier d'audience, veuillez apporter votre assistance au témoin  
3 pendant la pause et le ramener dans le prétoire pour la reprise  
4 de l'audience, à 13h30.  
5 Agents de sécurité, veuillez conduire M. Khieu Samphan à la  
6 cellule temporaire et le ramener dans le prétoire pour 13h30.  
7 Suspension de l'audience.  
8 (Suspension de l'audience: 12h01)  
9 (Reprise de l'audience: 13h35)  
10 M. LE PRÉSIDENT:  
11 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.  
12 La parole va être rendue à l'Accusation.  
13 Allez-y.  
14 M. ABDULHAK:  
15 Merci, Monsieur le Président.  
16 Bon après-midi, Mesdames, Messieurs les juges.  
17 Bon après-midi à vous, Monsieur Ruos Suy.  
18 Q. Avant la pause, nous parlions, entre autres choses, des  
19 sessions d'étude auxquelles vous avez assisté en présence de Nuon  
20 Chea et de Khieu Samphan. Vous avez indiqué certains des thèmes  
21 abordés au cours de ces sessions.  
22 [13.36.44]  
23 J'aimerais lire un extrait de l'interview que vous avez accordée  
24 au DC-Cam afin d'approfondir la question, et nous verrons si nous  
25 pouvons mieux comprendre ces sessions.

61

1 C'est le document 19.158. Je donne les ERN: en khmer: 00008306 à  
2 07; en français: 00899474 et 75; et, en anglais: 00710532.  
3 Je vais lire deux ou trois brefs passages avant de vous  
4 interroger. Tout d'abord, au sujet de So Phim, voici ce que vous  
5 avez déclaré, je cite:  
6 "Je l'ai su quand j'étais convoqué pour étudier la politique. Là,  
7 on a indiqué qui étaient les traîtres. On a parlé de  
8 l'arrestation de membres des réseaux. On a dit que, pour les  
9 réprimer, il fallait garder un œil sur les réseaux et éléments  
10 infiltrés parmi nous."  
11 [13.38.11]  
12 Plus loin, voici ce que vous dites:  
13 "Je l'ai appris par la session d'étude. Par exemple, on nous  
14 disait que, même si certains d'entre eux avaient été arrêtés au  
15 sein du réseau, ce dernier continuait d'exister. On nous a dit  
16 que la situation était contrôlée en permanence. Ils ont publié  
17 ces informations dans des documents comme la revue des 'Cinq  
18 étendards'."  
19 Qui vous a dit cela?  
20 M. RUOS SUY:  
21 R. Après les sessions d'étude, j'ai entendu dire que So Phim  
22 était un traître. C'est M. Nuon Chea qui nous l'a dit au cours  
23 des sessions d'étude. Pour ce qui est de la surveillance du  
24 réseau de traîtres, la question a aussi été soulevée au cours des  
25 sessions. Toutefois, je n'ai pas cherché à savoir ce qui avait pu



62

1 arriver à ces gens.

2 Q. Vous parlez de sessions; s'agit-il des sessions qui se sont  
3 tenues aux ateliers... [L'interprète se reprend:] aux entrepôts  
4 d'État ou ailleurs?

5 [13.40.24]

6 R. Ces sessions ont eu lieu à certaines dates que j'ai oubliées.  
7 Mais c'était à la pagode Ounalom, à Borei Keila, ou encore au  
8 Stade olympique.

9 Q. Était-ce là des sessions présidées par Nuon Chea ou par  
10 d'autres?

11 R. C'est Nuon Chea qui donnait des exposés. Cela étant dit, la  
12 séance a été ouverte par d'autres, qui ont parlé de certaines  
13 formalités d'organisation, avant que lui-même ne prenne la  
14 parole.

15 Q. Est-ce que d'autres hauts dirigeants du Parti étaient présents  
16 au cours de ces sessions?

17 R. Peut-être qu'il y avait certains hauts dirigeants à la  
18 session, mais je ne les connais pas.

19 Q. Ces sessions ont-elles eu lieu au même endroit ou en même  
20 temps que celle au cours de laquelle Khieu Samphan a fait des  
21 exposés?

22 R. Les sessions n'étaient pas organisées de façon régulière.  
23 Parfois, une session avait lieu à Borei Keila, parfois au Stade  
24 olympique.

25 [13.42.27]

1 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

2 Début inaudible.

3 M. ABDULHAK:

4 Q. Les sessions où Khieu Samphan a pris la parole ont-elles eu

5 lieu au même moment que les sessions où c'était Nuon Chea qui

6 faisait les exposés?

7 M. RUOS SUY:

8 R. Non. Pas au même moment.

9 Q. Avant de revenir à la question des ennemis, j'aimerais aborder

10 un autre point. Il s'agit du fonctionnement de l'entrepôt où vous

11 travailliez.

12 Avec mon confrère de la partie adverse, vous avez évoqué

13 l'exportation du riz. À ce propos, j'aimerais citer un bref

14 extrait de l'entretien que vous avez réalisé avec le DC-Cam. Nous

15 verrons si nous pouvons mieux comprendre la question des

16 exportations et de leur fréquence.

17 Il s'agit ici de l'entrepôt du kilomètre 16 (phon.), document

18 19.158. ERN pertinents: en khmer: 00008289 et 90; en français:

19 00899458 et 459; et, en anglais: 00710518 et 519.

20 [13.44.46]

21 Voici la question qui vous est posée:

22 "Est-ce que du riz était exporté à l'étranger?"

23 Votre réponse:

24 "Oui."

25 Ensuite, la question:

1 "Beaucoup?"

2 Et, votre réponse:

3 "À chaque fois, on exportait entre 60 et 100 tonnes. Je savais  
4 que le riz était exporté au Canada et à Hong Kong. Je le savais  
5 parce que, sur le reçu cacheté, il était indiqué que ce riz  
6 devait être acheminé à Kampong Som."

7 Un peu plus bas, concernant la question des quantités, vous  
8 expliquez comment ce riz était emballé. Je vais vous citer:

9 "Au Kilomètre 6, une machine était utilisée pour ajuster  
10 automatiquement la qualité du riz."

11 Plus bas:

12 "Les grains étaient mis dans des sacs qui étaient mis en ligne.  
13 Quand un sac était plein, avec 101 kilos, la machine le déposait  
14 automatiquement par terre, prenait le sac suivant pour le  
15 remplir. Les grains de riz ne pesaient que 100 kilos, mais le sac  
16 pesait 1 kilo. Cette machine pouvait remplir entre 1600 et 1700  
17 sacs de riz par jour."

18 Est-ce qu'effectivement le riz était mis en sacs au moyen d'une  
19 machine qui remplissait des sacs de 100 kilos de riz?

20 [13.46.49]

21 R. J'aimerais apporter quelques précisions. Il s'agit  
22 effectivement de ce que j'ai déclaré.

23 Q. Dans la même déclaration, voici ce que vous dites:

24 "Si nous n'avions qu'une rizerie, nous ne 'pourrions' pas  
25 répondre à la demande."

65

1 Et, plus bas:

2 "C'est pourquoi les quatre ou cinq rizeries devaient fonctionner  
3 simultanément en permanence."

4 Est-ce que cela est aussi exact, à savoir qu'il y avait quatre ou  
5 cinq machines qui fonctionnaient pour remplir de riz ces sacs de  
6 100 kilos?

7 R. Effectivement.

8 Q. Un peu plus haut, voici ce que vous dites en réponse à la  
9 question suivante:

10 "Est-ce que du riz était envoyé dans des zones ou unités?"

11 Et, votre réponse:

12 "À Phnom Penh, chaque ministre (phon.) et bureau venait chercher  
13 du riz dans cet entrepôt."

14 Est-ce que vous pourriez confirmer cela, à savoir que les  
15 ministères et bureaux de Phnom Penh recevaient du riz provenant  
16 du même entrepôt, qui était au kilomètre 6?

17 [13.48.29]

18 R. Effectivement.

19 Q. À chaque fois, est-ce que ces envois devaient être approuvés  
20 par le bureau K-25, dont vous avez parlé, ou bien existait-il une  
21 autre procédure?

22 R. Seul K-25 était habilité à formuler de telles demandes de  
23 distribution de riz.

24 Q. Si j'ai bien compris ce que vous avez dit - et corrigez-moi,  
25 le cas échéant -, aucune autorisation n'a jamais été donnée ou

66

1    aucun riz n'a jamais été envoyé vers les zones: ai-je bien  
2    compris?

3    R. Comme je l'ai dit, ce riz n'était jamais acheminé dans les  
4    zones ou vers les bureaux; le riz était entreposé avant  
5    l'exportation.

6    Q. J'aimerais revenir sur ce que vous avez dit ce matin  
7    concernant les visites effectuées par certains dirigeants dans  
8    les entrepôts. Nous avons parlé d'un dénommé Doeun; vous avez  
9    parlé de lui dans cette déclaration au DC-Cam que nous avons  
10    examinée.

11   Je donne les ERN: en khmer: 00008356; en français: 00899520 et  
12   521; et, en anglais: 00710571.  
13   [13.51.13]

14   Voici ce que vous avez dit:

15   "À chaque fois que les grands chefs venaient, à chaque fois que  
16   Doeun venait, il demandait à me voir et m'interrogeait sur le  
17   volume des produits stockés dans l'entrepôt."

18   Est-ce qu'effectivement vous avez dit ça, à savoir que de temps  
19   en temps Doeun venait et vous demandait de lui faire rapport sur  
20   ce qui était entreposé?

21   R. Je ne me souviens pas des détails. Je ne sais plus qui venait  
22   et procédait à des inspections aux entrepôts. Je l'ai su  
23   uniquement après le départ de la personne.

24   Q. Permettez-moi d'insister. Vous souvenez-vous si ce Doeun vous  
25   a jamais demandé de lui faire rapport sur le contenu des stocks

1 des entrepôts?

2 R. Effectivement, on m'a interrogé là-dessus. Je ne me souviens  
3 pas de tout, mais je pense que cela me dit quelque chose,  
4 maintenant que vous me posez la question. Doeun, je m'en  
5 souviens, était handicapé; c'est lui qui est venu sur place.

6 [13.53.19]

7 Q. Merci.

8 En fait, vous avez également dit qu'il boitait au cours de cet  
9 entretien.

10 Deux pages plus bas, vous parlez de la visite de Khieu Samphan.

11 Vous dites qu'il a contrôlé le fonctionnement des entrepôts.

12 Khieu Samphan est-il venu sur place... ou, plutôt, une autre  
13 question d'abord.

14 De qui Khieu Samphan était-il accompagné? Était-il seul ou avec  
15 d'autres?

16 R. Je ne m'en souviens pas, mais je me souviens bien qu'il est  
17 venu faire des inspections aux entrepôts. Il n'avait pas de  
18 véhicule moderne pour aller au travail; il venait travailler en  
19 tongs et il utilisait une Lambretta.

20 Q. Dans cette partie, vous dites aussi que Nuon Chea est venu  
21 visiter l'endroit. Les deux étaient-ils ensemble ou sont-ils  
22 venus séparément?

23 R. Ces deux personnes ne sont jamais venues visiter les entrepôts  
24 ensemble, ou alors c'était quand je n'y étais pas; auquel cas, je  
25 n'en sais rien, mais en tout cas, quand moi j'y étais, eux ne

68

1 sont pas venus ensemble.

2 [13.55.32]

3 Q. À quelle fréquence Khieu Samphan visitait-il les entrepôts?

4 R. Pas souvent.

5 Q. Savez-vous ce qui est arrivé à Doeun?

6 R. Je n'en sais rien. J'ignore ce qui lui est arrivé.

7 Q. J'aimerais obtenir des éclaircissements sur un point par  
8 rapport à la structure hiérarchique au sein des entrepôts d'État.

9 Ce matin, vous avez cité le nom d'un certain Roeung, c'était le  
10 président des entrepôts d'État.

11 Dans votre déclaration, la même que celle que nous venons de  
12 citer, vous citez aussi un certain Rith ou Rik - quelqu'un  
13 d'autre; pas Van Rith, mais Rith.

14 Ça se trouve à la page suivante: en khmer: 00008343; en français:  
15 00899508; et, en anglais: 00710560.

16 [13.57.20]

17 Voici ce que vous dites:

18 "Le président général était Rith. Une section était dirigée par  
19 Teng."

20 Et, plus bas, vous dites qu'"à Chrouy Changva et Ruessei Keo,  
21 c'était Chuon".

22 Ce matin, vous avez dit que le comité comprenait Roeung, Teng et  
23 Chuon. Et ici, apparemment, vous citez Rith, Teng et Chuon.

24 Peut-être que Rith et Roeung sont une seule et même personne? À  
25 moins qu'il n'y ait une erreur dans ces déclarations?

69

1 R. Au départ, Roeung était connu sous le nom de Rith. M. Van Rith  
2 était aussi connu comme Rith. Ces deux personnes avaient le même  
3 prénom, et donc Rith a décidé de changer son nom pour devenir  
4 Roeung.

5 Q. Merci.

6 Cette précision est très utile.

7 Dans une autre partie de vos déclarations, vous parliez des  
8 relations entre ces gens et Van Rith.

9 Je donne les ERN: en khmer: 00008338; en français: 00899503 et  
10 504; et, en anglais: 00710556.

11 [13.59.27]

12 Voici ce que vous dites, je cite, une question vous est posée:

13 "Est-ce que Van Rith était président du Commerce, tandis qu'un  
14 autre Rith était président de l'entrepôt d'État?"

15 Et vous répondez, je cite:

16 "Si nous parlons de leur rôle, ce Rith était moins haut placé que  
17 le Rith du Commerce. Depuis la chute de Phnom Penh, nous étions  
18 sous les ordres de ce Rith du Commerce."

19 Ai-je bien compris, donc: ce comité de l'entrepôt d'État, y  
20 compris celui qui s'occupait de votre entrepôt, était subordonné  
21 à Van Rith?

22 R. Rith, qui a changé son nom pour Roeung par la suite, avant  
23 d'être envoyé à Phnom Penh, il s'appelait Van Rith (sic); et  
24 Roeung avait le même nom. Mais, lorsque nous sommes venus à Phnom  
25 Penh, Rith a changé son nom pour Roeung, et Van Rith est demeuré



70

1 Van Rith.  
2 Q. Le chef de Roeung...  
3 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:  
4 Début de question inaudible.  
5 [14.01.11]  
6 M. RUOS SUY:  
7 R. À notre arrivée à Phnom Penh... ou, après que nous "soyons"  
8 arrivés à Phnom Penh, Roeung a été séparé de Van Rith, car Roeung  
9 s'occupait des entrepôts d'État, alors que l'autre s'occupait du  
10 Commerce.  
11 M. ABDULHAK:  
12 Q. Très bien. Nous allons laisser ça pour l'instant.  
13 À l'ERN, en français (phon.), terminant par 333; en français:  
14 008995... bon... en anglais: terminant par 552; et, en français, 44...  
15 terminant par 499, on vous pose la question:  
16 "Est-ce que cela signifie que le Commerce et les entrepôts d'État  
17 étaient au même niveau, mais dans une unité... des unités  
18 différentes?"  
19 Réponse:  
20 "C'était des sections différentes... entrepôt d'État était petit  
21 par rapport... en ce qui concerne son niveau, donc il était à un  
22 niveau inférieur à celui du Commerce."  
23 Cela est-il correct que le comité des entrepôts d'État occupait  
24 un rang, selon vous, inférieur à celui du Ministère du commerce?  
25 [14.02.51]

71

1 R. C'est exact.

2 Q. Merci.

3 Nous avons parlé des arrestations... ou d'ordres donnés au sujet  
4 d'arrestations et j'aimerais discuter de cela plus en détail avec  
5 vous.

6 J'aimerais d'abord savoir si vous pouvez nous dire: y avait-il  
7 des disparitions ou des arrestations de gens qui travaillaient  
8 aux entrepôts d'État où vous travailliez aussi?

9 R. Bien entendu qu'il y a eu des arrestations, mais je n'ai pas  
10 été témoin de torture. À l'époque, on convoquait des gens à une  
11 réunion, et par la suite on leur disait qu'ils allaient être  
12 envoyés ailleurs. Ça, c'est ce que j'ai vu. Et, quant à ceux qui  
13 ont été arrêtés, certains sont revenus, d'autres ont disparu et  
14 je ne peux vous dire comment ils ont disparu.

15 [14.05.08]

16 Q. Laissez-moi vous montrer une page à l'ERN, en khmer: 00008289;  
17 en français: 00899457 à 58; et, en anglais: 00710518.

18 À propos de la situation des arrestations, vous avez dit la chose  
19 suivante:

20 "Personne ne pouvait savoir quand ce serait 'leur' tour. Tout le  
21 monde s'occupait... chacun s'occupait de soi-même, et on... nous  
22 faisions tous ce que nous pouvions pour éviter de commettre des  
23 erreurs."

24 Un peu plus loin dans le texte, vous dites:

25 "Après un certain temps, les personnes qui avaient été arrêtées,

1 je pensais qu''ils' avaient été emmenés pour construire la route.  
2 C'est ce que je savais. Mais, si quelqu'un était mis en cause par  
3 quelqu'un qui avait déjà été arrêté, cette personne était  
4 considérée comme un traître et tuée."

5 Est-ce que cela représente bien ce que vous saviez à l'époque, à  
6 savoir: ceux qui étaient mis en cause par plusieurs personnes  
7 étaient exécutés, étaient emmenés puis exécutés?

8 [14.06.37]

9 R. C'est exact, en effet. Bien entendu, il y a eu des  
10 arrestations. Si les gens étaient arrêtés et mettaient des gens  
11 en cause dans leurs aveux, ces personnes étaient arrêtées par la  
12 suite, s'ils avaient été mis en cause. Comme je vous l'ai dit  
13 plus tôt, il n'y avait pas de violence lorsque les gens étaient  
14 arrêtés. Ils étaient... les gens étaient invités à participer à une  
15 réunion, on leur disait qu'ils allaient être envoyés ailleurs, et  
16 puis finalement ils disparaissaient. Et c'est ce que j'ai vu.

17 Q. Vous avez été témoin oculaire de l'arrestation de gens. À ce  
18 que vous sachiez, ont-ils été envoyés dans des centres de  
19 sécurité?

20 R. Lorsque l'on cherchait à arrêter quelqu'un, une... c'était  
21 secret. Lorsque la personne était arrêtée, elle était convoquée à  
22 une réunion. Et, après cette réunion, on disait à la personne:  
23 "Préparez vos effets personnels, car vous allez être envoyée  
24 ailleurs."

25 Et la personne disparaissait.

73

1 Q. Laissez-moi vous citer l'extrait suivant - ERN: en khmer:  
2 00008342; en français: 00899507; et, en anglais: 00710559 -, vous  
3 dites, je cite:  
4 [14.09.19]  
5 "S'ils voulaient arrêter quelqu'un, ils venaient me voir ou  
6 m'appelaient au téléphone pour me dire qu'ils voulaient tel ou  
7 tel camarade pour aller travailler avec eux. J'appelais alors la  
8 personne pour qu'"il" aille les rencontrer."  
9 Un peu plus bas... enfin, un autre ERN, toujours sur le même sujet  
10 - khmer: 00008349; en français: 00899513; et, en anglais:  
11 00710565 -, je cite:  
12 "Quand l'unité de la sécurité nationale venait arrêter quelqu'un,  
13 ils avaient déjà en leur possession le nom des personnes visées.  
14 Avant de venir, ils nous téléphonaient pour nous dire qu'ils  
15 voulaient venir travailler... voulaient venir travailler avec nous  
16 à un jour et une heure précise."  
17 Monsieur Suy, est-ce exact?  
18 M. LE PRÉSIDENT:  
19 Monsieur le témoin, veuillez attendre avant de répondre.  
20 La parole est à la défense de Nuon Chea.  
21 [14.10.33]  
22 Me KOPPE:  
23 Merci, Monsieur le Président.  
24 Peut-être mon confrère peut nous expliquer en quoi ces questions  
25 cadrent avec les limites déjà établies pour le procès.

1 M. ABDULHAK:

2 Cela fait plusieurs fois que nous entendons cette objection,  
3 Madame et Messieurs les juges. Il ne faut pas la prendre au  
4 sérieux.

5 Ces questions touchent le fonctionnement des ministères et des  
6 bureaux du régime du Kampuchéa... du Kampuchéa démocratique. Et  
7 c'est un sujet qui fait partie de la portée du procès. Nous avons  
8 entendu des dépositions toute la matinée sur les différents  
9 aspects du fonctionnement de ces entrepôts, de l'exportation de  
10 denrées alimentaires et d'autres aspects des travaux de la... de  
11 l'entrepôt.

12 C'est un aspect... enfin, c'est un autre aspect, et je trouve qu'il  
13 serait absurde de parler du fonctionnement de ces bureaux tout en  
14 faisant fi de la mise en œuvre des politiques clés des ministères  
15 au Kampuchéa démocratique.

16 (Discussion entre les juges)

17 [14.12.31]

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 L'objection est retenue (sic). Le témoin doit répondre à la  
20 question.

21 M. RUOS SUY:

22 R. Veuillez répéter votre question, s'il vous plaît.

23 M. ABDULHAK:

24 Q. Ma question était la suivante: est-il vrai - comme vous l'avez  
25 dit dans cet extrait - que l'unité de la sécurité nationale

75

1 prenait contact avec l'entrepôt d'État pour l'informer qu'ils  
2 souhaitaient venir y faire des arrestations et qu'à "leur"  
3 arrivée vous aidiez à appeler ceux qui devaient être emmenés?  
4 R. C'est exact.

5 [14.13.49]

6 Q. J'aimerais poursuivre la lecture de votre interview:

7 "Ils nous disaient de... d'appeler tel ou tel camarade pour qu'il  
8 puissent faire un peu de... travailler avec 'lui' ou 'elle' dans  
9 une réunion. Lorsqu'ils convoquaient quelqu'un à une réunion de  
10 ce genre, cela voulait dire qu'ils arrêtaient cette personne."

11 Question:

12 "Est-ce que tout le monde savait que c'était comme ça que cela se  
13 produisait?"

14 Réponse:

15 "Oui. 'Ils' le savaient. Lorsque quelqu'un était appelé 'de' leur  
16 lieu de travail à une réunion, 'ils' étaient terrifiés."

17 Fin de citation.

18 Et, un peu plus loin:

19 "Ils savaient qu'ils 'étaient' arrêtés, mais ils ne savaient pas  
20 s'ils allaient être tués. Mais ils savaient. Si on les convoquait  
21 depuis leur lieu de travail à une réunion, c'est qu'ils allaient  
22 être arrêtés."

23 Dois-je donc comprendre de cet extrait que, au sein des... du  
24 personnel des entrepôts, les gens savaient que, si on les  
25 convoquait à une réunion, ils savaient qu'ils allaient être

76

1     arrêtés et que cela allait encourager un climat de terreur dans

2     "votre" milieu de travail?

3     [14.15.09]

4     M. LE PRÉSIDENT:

5     Monsieur le témoin, veuillez attendre.

6     La parole est à la Défense.

7     Me KOPPE:

8     Merci, Monsieur le Président.

9     J'insiste, car je me demande maintenant qu'est-ce que le climat  
10    de terreur a à voir avec les moyens de communication et les  
11    structures administratives.

12    M. ABDULHAK:

13    Bon. Je vais passer à autre chose. J'acquiesce à la demande de  
14    mon confrère, car nous n'avons pas beaucoup de temps. Il y a  
15    encore beaucoup à faire et le temps manque.

16    À l'ERN, en khmer: 00008342 (sic); en français: 00899516; et, en  
17    anglais: 00710567.

18    [14.16.09]

19    Question:

20    "Quand les gens de la sécurité nationale 'ont' entré en contact  
21    avec Rith à l'entrepôt d'État et dit qu'ils avaient besoin de  
22    telle ou telle personne, s'est-il jamais opposé à leur demande?"

23    Réponse:

24    "Non, parce qu'ils avaient des noms et des ordres de l'échelon  
25    supérieur. Comment auraient-ils pu s'y opposer? M. Rith était le

77

1    président d'un petit entrepôt, et c'est tout. Comment aurait-il  
2    pu s'opposer aux ordres de gens venant... l'ordre émanant des  
3    grands pontes?"

4    Question:

5    "Qui suivait les ordres de l'échelon supérieur et venait arrêter  
6    les gens?"

7    Réponse:

8    "La sécurité nationale."

9    Très brièvement, et vous nous dites si vous ne connaissez pas la  
10   réponse, mais je vous poserai la question quand même: aviez-vous  
11   compris que, quand la sécurité nationale venait arrêter des gens  
12   à l'entrepôt, "ils" le faisaient sous les ordres de l'échelon  
13   supérieur?

14   [14.17.09]

15   M. RUOS SUY:

16   R. C'est exact.

17   Q. Et savez-vous qui était cet échelon supérieur?

18   R. Après cette arrestation, j'ai... je n'ai pas "su" cette... je n'ai  
19   pas "su" cette arrestation après Roeung. Il m'a appelé par  
20   téléphone, il m'a dit: "Demande à telle ou telle personne d'aller  
21   participer à une réunion."

22   Ce que je devais faire dans ce cas-là, c'était d'aller voir cette  
23   personne et lui dire. Et c'est tout. Je ne sais pas si cette  
24   personne était arrêtée ou non, mais j'ai remarqué que, après que  
25   cette personne était convoquée à la réunion, elle avait disparu.



78

1 Q. Je vais maintenant passer à un sujet complètement différent,  
2 et j'essaierai d'être bref.

3 Ce matin, quand mes... mes confrères de la Défense vous ont posé  
4 des questions, vous avez parlé des sessions d'étude pendant... une  
5 séance d'étude, plutôt, pendant laquelle on vous avait fait jouer  
6 la bande audio des aveux de Koy Thuon. Et, comme ma consœur vous  
7 a montré un extrait "dans" votre procès-verbal d'audition dans  
8 lequel vous indiquez que Khieu Samphan n'était pas présent lors  
9 de cette... à cette session d'étude...

10 [14.19.15]

11 Toutefois, vous avez eu plusieurs entretiens avec les chercheurs  
12 du DC-Cam, notamment dans "une", en 2003, document... toujours le  
13 document 19.158 - ERN: en khmer: 00899... en khmer: 00008300; en  
14 français: 00899468 à 69; et, en anglais, 710527...

15 Je vais vous lire textuellement ce que vous avez "dit" à cette  
16 question:

17 "À ce moment-là, a-t-on accusé Koy Thuon d'être un agent ou  
18 d'appartenir à un réseau?"

19 Réponse:

20 "Ils avaient un document, une cassette audio sur Koy Thuon. Quand  
21 Khieu Samphan m'a appelé pour participer à la session d'étude, il  
22 nous a fait écouter la cassette contenant les aveux de Koy  
23 Thuon."

24 Question:

25 "On vous... il... vous a-t-il fait écouter la cassette, le contenu de

79

1 la cassette?"

2 Réponse:

3 "Il a fait écouter la cassette avec les aveux de Koy Thuon."

4 Êtes-vous en accord pour dire que dans votre première interview,  
5 en 2003, vous avez décrit Khieu Samphan comme non seulement étant  
6 présent lors de la session d'étude mais comme étant la personne  
7 qui vous avait fait écouter les aveux sur la cassette?

8 [14.21.04]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Veuillez attendre, Monsieur le témoin.

11 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

12 Me KONG SAM ONN:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 J'aimerais que le procureur lise le texte en khmer. En effet,  
15 dans la version khmère, le témoin n'a pas dit que Khieu Samphan a  
16 joué la cassette. Alors, j'aimerais que l'on jette la lumière  
17 là-dessus.

18 M. ABDULHAK:

19 J'ai, Monsieur le Président, le document devant moi. Je serais  
20 heureux de le remettre au témoin, si vous le souhaitez.

21 Mais je lis ici la traduction officielle du tribunal, et les... et  
22 les mots que j'ai lus sont tirés directement de la traduction  
23 officielle.

24 Donc, je peux faire comme vous voulez. Je peux lui remettre la  
25 version en khmer, il peut la lire avec moi ou peut-être mon

80

1     confrère peut peut-être lire la page. C'est comme vous souhaitez.

2     [14.22.25]

3     M. LE PRÉSIDENT:

4     Veuillez rappeler les cotes.

5     M. ABDULHAK:

6     Il s'agit de l'entretien que le témoin a eu avec des chercheurs

7     du DC-Cam, le témoin l'a confirmé.

8     C'est le document portant la cote... "Réquisitoire introductif,

9     19.158"... et contient deux entretiens: l'"une" de 2003 et l'autre

10    en 2004. Et c'est le document que je cite et dont le témoin a

11    confirmé l'authenticité.

12    M. LE PRÉSIDENT:

13    Monsieur le témoin, avez-vous déjà vu ce document?

14    Et... le conseil de Khieu Samphan a soulevé cette question. La

15    Chambre ne l'a pas "permis".

16    Ce document a été produit par le DC-Cam et par des responsables

17    d'ici. Le document... le témoin n'a jamais vu le document.

18    Vous pouvez y faire référence, vous pouvez en extraire le contenu

19    et poser des questions au témoin sur la base du document.

20    [14.23.57]

21    M. ABDULHAK:

22    Très bien.

23    Monsieur le Président, je propose de procéder de cette façon. Mon

24    collègue cambodgien pourra lire cet extrait en khmer, ce qui sera

25    interprété en anglais, et nous pourrons vérifier. Et, s'il y a

81

1 une inexactitude, nous sommes prêts à faire la concession.

2 Donc, je demande que mon confrère cambodgien lise l'extrait en  
3 khmer.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Allez-y.

6 [14.24.54]

7 M. VENG HUOT:

8 Je lis.

9 Suy:

10 "D'après mon analyse et ma compréhension, Oeun était le  
11 subordonné de Koy Thuon."

12 Sochea:

13 "A-t-on accusé Koy Thuon d'être un espion?"

14 Suy:

15 "À propos de Koy Thuon, il y avait une cassette audio qui a été  
16 jouée pendant une session d'étude à laquelle Khieu Samphan était  
17 présent."

18 Question:

19 "A-t-on joué la cassette?"

20 Réponse:

21 "Oui. On a fait écouter la cassette pour les 'hauts  
22 participants'."

23 Question:

24 "De quoi traitaient les aveux?"

25 Réponse:

1 "Je ne me souviens pas des détails, mais je me souviens avec  
2 certitude qu'il y avait... différentes tentatives de renverser Pol  
3 Pot, mais elles ont échoué."

4 Merci, Monsieur le Président.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 La parole est à la défense de Khieu Samphan.

7 [14.26.24]

8 Me KONG SAM ONN:

9 Merci, Monsieur le Président.

10 Nous aimerions que le procureur soit plus précis. Dans le texte,  
11 il est écrit que: "On a fait écouter la cassette."

12 Qui a fait écouter la cassette? Ce n'est pas nécessairement Khieu  
13 Samphan; ç'aurait pu être un autre participant à la réunion.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Il s'agit d'un argument valable. En khmer, il est écrit que... on  
16 utilise la forme pronominale, passive. On dit "on". Il n'est pas...  
17 on lui demande qui... c'est-à-dire, M. Suy, dans sa réponse,  
18 indique qu'il a participé à une session d'étude à laquelle Khieu  
19 Samphan... pendant laquelle Khieu Samphan était présent, mais il  
20 n'est pas écrit dans le texte que c'est Khieu Samphan qui a fait  
21 écouter la cassette.

22 M. ABDULHAK:

23 Très bien, Monsieur le Président. J'ai... je l'accepte.

24 Q. Tout d'abord, Monsieur Suy, êtes-vous d'accord pour dire qu'on  
25 a fait écouter la cassette des aveux de Koy Thuon à une session à

1 laquelle participait Khieu Samphan?

2 [14.28.00]

3 M. RUOS SUY:

4 R. J'aimerais apporter les précisions qui s'imposent. J'ai prêté  
5 serment. Je témoigne aujourd'hui sous serment.

6 Je me souviens de l'avoir dit ainsi et... j'ai dit qu'on avait fait  
7 écouter la cassette. C'est Nuon Chea qui a fait écouter la  
8 cassette.

9 Q. Merci.

10 Mais est-il exact de dire - dans cette déclaration de 2003 - que  
11 Khieu Samphan était présent quand on a fait écouter la cassette?

12 R. Peut-être y a-t-il eu une confusion pendant cet entretien.

13 Je n'ai pas dit que Khieu Samphan était présent à la session  
14 d'étude quand on nous a fait écouter la cassette. Je pense que  
15 les chercheurs se sont fourvoyés.

16 Q. Bien, lisons un extrait d'une autre interview que vous avez  
17 donnée aux chercheurs du DC-Cam.

18 En khmer: 00899502... c'est en français, donc, 00899502; en khmer:  
19 00008337; et, en anglais: 00710555.

20 [14.29.53]

21 Question, on vous pose toujours la question à propos de ces  
22 sessions d'étude:

23 "Était-ce Khieu Samphan qui avait organisé ces réunions?"

24 Réponse:

25 "Oui, il y a eu une réunion, mais attendez... attendez que je me

84

1    rafraîchisse la mémoire. On nous a convoqués à cette réunion,  
2    puis on a fait écouter une cassette comprenant les aveux de Koy  
3    Thuon, mais j'ai un doute quant à la personne qui nous a fait  
4    écouter cette cassette à l'époque. C'était soit Khieu Samphan ou  
5    Nuon Chea."

6    Vous souvenez-vous d'avoir dit cela en 2004? Que c'était soit  
7    Nuon Chea, soit Khieu Samphan qui avait fait écouter la cassette?

8    R. Oui, je m'en souviens.

9    Toutefois, je m'en suis souvenu beaucoup plus clairement par la  
10   suite, et c'est Nuon Chea qui a fait écouter la cassette, pas  
11   Khieu Samphan.

12   [14.30.59]

13   Q. Merci.

14   C'est suffisamment clair.

15   Il me reste quelques questions avant d'en terminer. Ce matin,  
16   vous avez dit qu'à votre avis Khieu Samphan n'était pas l'un des  
17   dirigeants suprêmes. Mes confrères ont lu des extraits de  
18   déclarations d'autres témoins.

19   Saviez-vous que, dans le cadre du procès, Khieu Samphan a fait  
20   des déclarations confirmant qu'il était membre du Comité central?

21   Est-ce que vous le saviez?

22   R. J'aimerais apporter une précision. Que Khieu Samphan ait  
23   appartenu ou non au Comité central ou au Comité permanent, je  
24   n'en sais rien.

25   Ce que je savais, c'est qu'il était le président du Présidium de

85

1 l'État. Cela étant dit, les décisions prises l'étaient par le  
2 Parti. Ce n'est pas à moi de le défendre. Cela étant, <la vérité  
3 est qu'à chaque fois qu'il convoquait le personnel administratif  
4 à une réunion ou une session d'étude, il ne parlait que de la  
5 manière> de bien gérer les équipements, <nous donnant des  
6 conseils. Je ne l'ai jamais vu prendre de décision concernant la  
7 gestion de l'entrepôt. Voilà tout ce que je voulais vous dire>.

8 M. ABDULHAK:

9 Merci.

10 Faute de temps, j'en resterai là.

11 [14.33.49]

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Je donne la parole à la défense de Khieu Samphan.

14 Me GUISSÉ:

15 Oui. Monsieur le Président, juste une rectification. J'ai cru  
16 entendre, dans la manière dont posait la question... dont posait sa  
17 question M. le procureur, que j'aurais cité un autre témoin ce  
18 matin.

19 Je tenais, pour que ce soit bien clair pour le procès-verbal, que  
20 tout ce que j'ai cité ce matin, c'était des déclarations de ce  
21 témoin-ci. Il n'y avait pas d'autres témoins. Donc, je ne sais  
22 pas si c'est un problème dans la traduction ou pas, mais j'ai  
23 entendu qu'on parlait d'un... de déclarations d'autres témoins.

24 Non, je n'ai fait que citer le témoin ce matin.

25 Voilà, c'était la seule précision que je souhaitais apporter.



86

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 La parole est au coprocurateur international.

3 [14.34.44]

4 M. ABDULHAK:

5 Pour mémoire et aux fins de précision, c'était l'avocat  
6 cambodgien de Khieu Samphan qui a cité un extrait d'une  
7 déclaration de témoin.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Le moment est venu de suspendre l'audience. Les débats  
10 reprendront dans vingt minutes, à 14h55.  
11 Huissier d'audience, veuillez vous occuper du témoin pendant la  
12 pause et le ramener dans le prétoire avant 14h55.

13 Suspension de l'audience.

14 (Suspension de l'audience: 14h35)

15 (Reprise de l'audience: 14h57)

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

18 Nous laissons la parole aux coavocats principaux pour les parties  
19 civiles pour leur interrogatoire du témoin

20 INTERROGATOIRE

21 PAR Me SIMONNEAU-FORT:

22 Merci, Monsieur le Président.

23 Je vais commencer, puis mon confrère poursuivra.

24 Bonjour à tous et bonjour à vous, Monsieur le témoin, et merci de  
25 répondre à nos questions avec cette patience.

87

1 Je suppose que ce n'est pas toujours facile pour vous de vous  
2 rappeler ce genre d'événements, donc je vous remercie.

3 [14.58.41]

4 Je vais commencer par quelques petites questions de suivi par  
5 rapport à ce qui a été dit ce matin et cet après-midi, puis  
6 j'évoquerai un peu les conditions de travail dans la structure  
7 dans laquelle vous étiez.

8 Q. Donc, tout d'abord je voudrais revenir sur ce que vous avez  
9 dit à un moment ce matin sur la période avant 73. Vous avez parlé  
10 de votre unité et vous avez dit qu'il y avait des moines  
11 défroqués qui étaient rééduqués, mais sans aucune contrainte.

12 Est-ce que c'était vous qui les rééduquiez?

13 M. RUOS SUY:

14 R. Les moines défroqués ont été conscrits. Lorsque l'on a  
15 rassemblé les gens des villages et des communes et... les gens ont  
16 été recrutés, ils ont été envoyés à l'endroit où j'étais.

17 Ce n'était pas un centre de rééducation, c'était plutôt un  
18 endroit de transit. Les gens y restaient un certain temps avant  
19 d'être transférés ailleurs.

20 [15.00.50]

21 Les gens qui étaient là, je ne sais pas s'ils y étaient de leur  
22 plein gré ou s'ils avaient été forcés d'y aller, et certains  
23 d'entre eux étaient des moines défroqués.

24 Q. Je vous remercie, Monsieur.

25 Je vais vous poser maintenant une question concernant votre... vos

88

1    entrepôts, les entrepôts dont vous étiez responsable. Hier, ici,  
2    un témoin a dit que, dans les campagnes, il y avait des  
3    haut-parleurs qui diffusaient les annonces du Parti, qui  
4    parlaient de la lutte contre l'ennemi et des encouragements qu'il  
5    fallait donner à la population.

6    Est-ce qu'il y avait des haut-parleurs dans vos entrepôts ou bien  
7    dans les endroits où vous mangiez ou dans les endroits où vous  
8    vous reposiez?

9    R. Dans les coopératives, il y avait des haut-parleurs. On  
10    faisait jouer des chansons par ces haut-parleurs. Les gens des  
11    coopératives pouvaient les entendre donc. Il y avait aussi des  
12    allocutions, émissions de radio sur la façon de reconstruire le  
13    pays, et l'on pouvait les entendre quotidiennement.

14    [15.02.31]

15    Q. Mais, dans votre entrepôt, est-ce qu'il y avait aussi ces  
16    haut-parleurs? Ou bien, à côté, là où vous vous reposiez?

17    R. Oui. Oui, il y avait des haut-parleurs installés de façon  
18    permanente à l'entrepôt.

19    Q. Je vous remercie, Monsieur.

20    À propos de vos entrepôts, toujours, est-ce que vous deviez  
21    conserver des rapports, des télégrammes, des documents, des  
22    ordres de mission? Est-ce que vous deviez les conserver dans  
23    votre entrepôt quelque part?

24    R. Après le 7 janvier, les documents, y compris les clés de  
25    l'entrepôt, ont été laissés sur place, et nous avons dû les

1 abandonner.

2 Q. Je vous remercie.

3 Je vais maintenant passer à la seconde série de mes questions. Et  
4 je vais revenir un petit peu sur la ligne de questionnement de M.  
5 le procureur tout à l'heure à propos des disparitions qui sont  
6 intervenues dans les deux entrepôts dans lesquels vous avez  
7 travaillé, puisque vous avez parlé d'arrestations dans le premier  
8 entrepôt et vous avez aussi parlé d'arrestations dans le deuxième  
9 entrepôt.

10 [15.04.23]

11 Vous avez déjà donné pas mal de détails; je voudrais une  
12 précision. Vous étiez le responsable de chacun de ces entrepôts.  
13 À ce titre, est-ce que, quand on venait arrêter des gens, est-ce  
14 qu'on vous donnait un document, des aveux, des documents de  
15 dénonciation ou quelque chose?

16 R. À propos des arrestations, j'aimerais vous parler de mon rôle  
17 avant de toucher le sujet des arrestations.

18 Je n'étais pas président. On m'avait affecté à certaines tâches,  
19 notamment la gestion des biens qui étaient entreposés aux  
20 entrepôts.

21 Pour ce qui est des documents portant sur les arrestations, je  
22 n'en ai jamais reçus. Il y a eu des arrestations là où je  
23 travaillais, mais je ne savais pas quelle était la faute  
24 qu'auraient pu avoir commis ces personnes... ou, dont elles étaient  
25 accusées.

- 1 Q. Donc, à vous, et malgré votre position, on ne vous donnait  
2 aucune explication? C'est bien ça?
- 3 R. Exact.
- 4 [15.06.26]
- 5 Q. Vous avez dit également ce matin - je crois - ou en début  
6 d'après-midi à M. le Procureur que pendant les sessions d'étude  
7 Nuon Chea vous conseillait de procéder à des enquêtes pour  
8 débusquer les traîtres - c'est comme ça que ç'a été traduit en  
9 français. Est-ce qu'il vous disait que c'était un devoir de  
10 dénoncer les traîtres?
- 11 R. Ce matin, j'ai dit qu'après les sessions d'études on nous  
12 avait demandé de débusquer les ennemis de l'intérieur. Mais les  
13 personnes ciblées pour les arrestations provenaient du même  
14 village, donc je n'ai pas compris ce qui s'était passé pour qu'on  
15 vienne les arrêter. Certains sont toujours en vie, d'autres ont  
16 disparu, mais les arrestations ont eu lieu après 1976.
- 17 Et, parmi les combattants de mon unité qui ont été arrêtés, en  
18 tout huit personnes ont été arrêtées, et cela n'a eu lieu qu'à  
19 l'entrepôt... ou, plutôt, c'était simplement pour l'entrepôt de  
20 Kampong Tek Kok.
- 21 À l'entrepôt du Kilomètre 6, d'autres personnes ont aussi été  
22 arrêtées, y compris les porteurs. Et je ne "savais" toujours pas  
23 pourquoi "ils" avaient été arrêtés.
- 24 Je sais qu'il y a eu des coups de fil. Et on avait demandé à  
25 quelqu'un d'aller à une réunion. Et, après cette réunion, je n'ai

91

1 jamais revu ces personnes et je n'ai jamais su le crime qu'ils  
2 avaient pu avoir commis.

3 [15.09.08]

4 Q. Je vous remercie, Monsieur.

5 Je voudrais évoquer les membres de votre famille. Lorsque vous  
6 avez été interrogé par les juges d'instruction, dans le document  
7 E3/469 - à l'ERN français: 00524390; anglais: 00205113; et khmer:  
8 00172052 -, vous avez indiqué que votre beau-frère, Say, avait  
9 été arrêté et tué et que votre sœur aînée avait été exécutée à  
10 Tuol Sleng.

11 Quand votre beau-frère a-t-il été arrêté et tué? Est-ce que vous  
12 pouvez me dire à quel moment c'était - uniquement?

13 R. Merci de me poser cette question.

14 C'est vrai qu'après avoir parlé aux gens du Centre de  
15 documentation du Cambodge j'ai été invité à participer à un  
16 atelier sur des questions juridiques. Et, au centre, j'ai ouvert  
17 un album photo. Il n'y avait pas de nom sous la photo, mais j'ai  
18 demandé aux gens du centre de m'aider à découvrir qui cette  
19 personne "dans" la photo aurait pu être. Ils ont fait des  
20 recherches pour moi. Et nous avons retrouvés une de mes sœurs. Et  
21 j'ai appris que ces gens avaient été exécutés à S-21.

22 [15.11.29]

23 J'ai finalement pu obtenir la date précise de leur exécution,  
24 mais j'ai égaré cette note que le DC-Cam m'avait remise.

25 Q. En ce qui concerne votre beau-frère, est-ce que vous pensez...

1 est-ce que vous vous rappelez si c'est avant ou après 75?

2 R. Il n'a pas été exécuté en 1975 ou 76. C'était en 1977.

3 Q. Je vous remercie, Monsieur, pour ces précisions.

4 Vous avez indiqué à M. le juge d'instruction, dans le document

5 E3/469 - à l'ERN français: 00524388; anglais: 0020511; et, khmer:

6 00172050 -, qu'on avait mis du poison dans vos aliments. Et vous

7 avez dit aussi que vous aviez sauvé des enfants dans les... pour

8 lesquels on avait mis également du poison dans les aliments.

9 Est-ce que vous pouvez nous dire, rapidement, ce dont il s'agit  
10 exactement? Je vous demanderais de répondre rapidement parce que  
11 j'ai vraiment très peu de temps.

12 [15.13.23]

13 R. Oui, c'est vrai.

14 Après qu'un certain nombre de personnes "aient" été arrêtées et

15 que d'autres étaient venues les remplacer, une certaine colère

16 régnait. Et, à l'entrepôt du kilomètre 6, des gens ont été

17 retirés. Et, quand j'étais là, j'ai vu que des gens se

18 vengeaient. Les Khmers rouges ont fait enquête pour savoir qui

19 étaient responsable de tout cela, et les responsables ont été

20 arrêtés.

21 En général on livrait la nourriture aux dirigeants. Et moi qui

22 travaillait à l'entrepôt je devais manger la nourriture qu'on

23 nous livrait. Et les enfants, qui avaient très faim, ont mangé

24 cette nourriture sans savoir qu'on y avait mis du poison.

25 Et, quand j'ai vu que ces enfants avaient été empoisonnés, je

93

1 suis allé chercher des noix de coco, et j'ai utilisé le jus de la  
2 noix de coco pour agir comme antidote. Et on m'a accusé d'avoir  
3 cueilli ces noix de cocos. Et, plus tard, ces enfants ont été  
4 envoyés à l'hôpital et ils ont été sauvés.

5 [15.15.49]

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Maître, n'oubliez pas qu'il s'agit d'un témoin et pas d'une  
8 partie civile et que vous devez poser des questions pertinentes  
9 pour le cadre du procès. Posez des questions, je vous prie, qui  
10 nous aide à trouver la vérité.

11 Me SIMONNEAU-FORT:

12 Je n'ai plus qu'une question. Je voudrais simplement et  
13 respectueusement indiquer que si on ne se préoccupe pas de savoir  
14 qu'elle était l'état d'esprit des personnes responsables des  
15 structures, quel que soit le niveau, nous allons perdre une  
16 grande partie des explications.

17 Je vais poser ma dernière question.

18 Q. Monsieur, vous avez dit au juge d'instructions - c'est votre  
19 dernière réponse au juge d'instruction - que vous aviez peur et  
20 que vous ne saviez pas quand vous alliez être arrêté. Est-ce que  
21 vous pouvez confirmer cela aujourd'hui?

22 [15.16.56]

23 M. RUOS SUY:

24 R. Oui, c'est très vrai, j'avais peur.

25 À l'époque, si nous avions un lien quelconque avec des gens qui



94

1 avaient été arrêtés, y compris nos supérieurs, nous avions raison  
2 d'avoir peur, car les membres de la famille ou les subordonnés de  
3 gens qui avaient été arrêtés pouvaient être eux aussi arrêtés.  
4 J'ai eu très peur et j'ai compris que je devais cacher mon  
5 identité.

6 Me SIMONNEAU-FORT:

7 Je vous remercie beaucoup, Monsieur, pour vos réponses.  
8 Et je pense que vous avez apporté beaucoup pour la manifestation  
9 de la vérité et la compréhension de la vérité.  
10 Merci.

11 INTERROGATOIRE

12 PAR Me PICH ANG:

13 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges, je  
14 vais poursuivre l'interrogatoire.

15 Laissez-moi tout d'abord vous souhaiter bon après-midi, Monsieur  
16 le témoin. Je m'appelle Pich Ang. Je suis coavocat principal pour  
17 les parties civiles cambodgiennes. J'ai quelques questions à vous  
18 poser. En fait, j'aimerais obtenir des précisions qui nous  
19 permettrons de trouver la vérité.

20 [15.19.08]

21 Q. Pouvez-vous nous dire ce dont vous avez été témoin en 1975?

22 Avez-vous vu la population de Phnom Penh être évacuée?

23 M. RUOS SUY:

24 R. J'ai vu que des gens ont été évacués, mais je n'étais pas au  
25 courant du plan d'évacuation. Tout ce que j'ai vu, c'était des

1    foules, des foules de gens qui quittaient la ville sur les... qui  
2    étaient dans la rue et qui quittaient la ville.

3    Q. Pouvez-vous nous dire où vous les avez vus?

4    Était-ce "sur" les rues de Phnom Penh ou à l'extérieur de la  
5    ville?

6    R. Ce n'était pas à Phnom Penh que j'ai vu des gens, je les ai  
7    vus dans les zones rurales. J'ai vu des gens qui avaient évacués  
8    et qui étaient "maintenant" à la campagne.

9    Q. Quand vous parlez de la campagne, de quelle campagne  
10    parlez-vous?

11    [15.20.39]

12    R. Et... merci de me demander cette précision.

13    Une fois que les gens ont été évacués de la ville pour aller dans  
14    la campagne, ils devaient y rester. Et moi j'étais toujours dans  
15    la province de Takeo. Après l'évacuation des gens, on a  
16    démobilisé mon unité et on nous a dit d'aller à Phnom Penh. Quand  
17    nous y sommes arrivés, il n'y avait personne. Les gens avaient  
18    déjà quitté la ville.

19    Q. Pendant que vous vous rendiez à Phnom Penh, avez-vous vu des  
20    gens marcher en sens inverse?

21    R. En nous rendant à Phnom Penh, nous nous sommes arrêtés au  
22    kilomètre 25, près de Tonlé Bassac, il y avait l'entrepôt à l'est  
23    du Psar Thmei; nous n'avons vu personne.

24    Q. Et quand avez-vous quitté Takeo pour vous rendre à Phnom Penh?

25    R. Je ne me souviens pas de la date exacte.

1 Je savais qu'il me fallait obéir aux ordres supérieurs, qui nous  
2 avaient dit de nous rendre à Phnom Penh.

3 Q. Pouvez-vous aussi nous dire à quoi ressemblaient les évacués...  
4 pouvez-vous nous décrire les évacués? Semblaient-ils souffrir de  
5 cette évacuation?

6 [15.23.24]

7 R. Je dois dire que les gens... enfin, personne ne peut être  
8 heureux de quitter une maison qu'"ils" occupent depuis longtemps.  
9 J'ai vu que des gens pleuraient. Et aussi vu des... j'ai vu des  
10 véhicules qui avaient eu des problèmes, qui... et les familles  
11 poussaient ces véhicules.

12 Q. Pouvez-vous nous parler de l'âge des évacués? Avez-vous vu des  
13 personnes âgées ou de... ou des enfants?

14 R. Il y avait toutes sortes de gens. Il y avait des malades, des  
15 gens dont les parents étaient aussi malades et qui n'arrivaient  
16 pas à marcher. Des gens qui avaient pris "la" voiture et  
17 finalement "la" voiture avait manquée d'essence, et donc ils  
18 devaient pousser "la" voiture. Ils devaient s'arrêter en chemin  
19 pour échanger des vêtements contre de la nourriture.

20 Q. Les cadres khmers rouges se sont-ils occupés du bien-être de  
21 ces personnes?

22 [15.24.25]

23 R. Pour répondre simplement à votre question, non, ils ne s'en  
24 sont pas occupés.

25 Q. Une fois arrivés à leur destination, les gens ont-ils reçu de

1 la nourriture ou ont-ils été divisés en Peuple nouveau et Peuple  
2 ancien?

3 R. Il est clair que les gens ont été divisés. Ceux qui étaient  
4 partis de Phnom Penh et qui étaient venus à la campagne étaient  
5 considérés comme le Peuple du 17-avril et... et ils étaient traités  
6 différemment. Mais ces gens essayaient de se rendre dans leur  
7 village natal ou dans des endroits où ils avaient de la famille.  
8 Et, même s'ils parvenaient à retrouver leur famille, ils  
9 semblaient être très méfiants et avoir des réticences à partager  
10 la nourriture avec ces nouveaux arrivants (sic). Et les autorités  
11 dans les bases ne s'occupaient pas du bien-être de ce Peuple  
12 nouveau.

13 Q. Vous dites que les habitants "des bases" avaient peur d'aider  
14 les Nouveaux. Que... pourquoi dites-vous cela? Que ce serait-il  
15 passé si l'on avait su qu'ils les aidaient?

16 R. La crainte des habitants "des bases" était due au fait que  
17 l'on ne pouvait même pas parler entre nous sur les lieux de  
18 travail. Nous ne pouvions pas être vus en train de parler, ne  
19 serait-ce que pour un bref instant, car sinon on nous aurait  
20 arrêtés et exécutés. Et les 17-Avril ont été mis... ont été  
21 "ségrégués", mis dans un endroit où ils ne pouvaient pas se mêler  
22 aux habitants de la base.

23 [15.28.16]

24 Q. Pouvez-vous nous apporter d'autres précisions? Pourquoi les  
25 gens avaient-ils peur d'être accusés d'être des 17-Avril? Qui a

1     donné des instructions à l'effet qu'il fallait maltraiter les

2     17-Avril?

3     R. C'était du ressort des chefs de commune et des "autres gens

4     dans la région", mais il était bien... ou, plutôt, il est de

5     notoriété publique que les gens du 17-avril ont été "ségrégués",

6     ont été mis à part, et que le traitement qui leur était réservé

7     était différent.

8     Q. Je vous remercie beaucoup, Monsieur Suy, de nous avoir

9     expliqué cela.

10    J'aimerais que l'on revienne sur le sujet de Phnom Penh. Quand

11    vous étiez à Phnom Penh, avez-vous vu d'autre gens à part vos

12    collègues?

13    R. À mon arrivé à Phnom Penh, j'ai pu voir que la ville était

14    très calme, il n'y avait personne à part des... des soldats. Et il

15    y avait des maisons, des bâtiments... certaines maisons avaient la

16    porte grande ouverte, d'autres portes étaient verrouillées.

17    [15.30.21]

18    Q. Merci.

19    À présent, j'aimerais aborder un autre thème. Voici ma question:

20    qu'en est-il des liens entre les entrepôts et les autres

21    sections? N'y avait-il qu'une section comme celle des entrepôts

22    ou bien est-ce que les entrepôts faisaient partie également

23    d'autres sections?

24    R. Je n'en sais rien.

25    J'étais au courant uniquement de l'existence des entrepôts où je

1 travaillais. Je ne suis pas au courant d'entrepôts appartenant  
2 aux autres unités. Bien sûr, les autres unités avaient leurs  
3 propres entrepôts, mais moi je sais simplement que les entrepôts  
4 d'État visaient uniquement à stocker le riz, le sel et d'autres  
5 produits venant des usines.

6 Q. Concernant votre supérieur, Roeung: qui était donc votre  
7 supérieur?

8 R. Pour ce qui est de la structure hiérarchique, moi-même, je  
9 connaissais seulement Roeung.

10 Q. Quels dirigeants ont rendu visite aux entrepôts?

11 R. Les dirigeants qui venaient aux entrepôts, on en a déjà parlé,  
12 il y avait Nuon Chea, Khieu Samphan et d'autres. Ils y sont  
13 venus, mais je ne connaissais que certains d'entre eux.

14 [15.33.01]

15 Q. Concernant Khieu Samphan et Nuon Chea, qui sont allés aux  
16 entrepôts d'État, ont-ils jamais discuté avec vous ou avec  
17 d'autres membres du personnel des entrepôts?

18 R. Quand ils venaient aux entrepôts d'État, je ne les rencontrais  
19 pas. Ils donnaient <bien sûr> des instructions par le biais  
20 d'autres <personnes, et je savais qu'ils> nous disaient <durant  
21 la session d'étude> de prendre bien soin des équipements, mais je  
22 ne <les ai> jamais <rencontrés> en personne <durant leur visite>.

23 Q. Vous dites que les instructions étaient données par le biais  
24 d'autrui: en quoi consistaient les instructions qui vous étaient  
25 communiquées par l'intermédiaire d'autres personnes?

100

1 R. Mon supérieur recevait les instructions et conseils de ces  
2 dirigeants, ensuite, il relayait ces instructions parmi nous.  
3 Quand mon supérieur nous transmettait ces informations, il ne  
4 disait pas que cela venait de Khieu Samphan ou de Nuon Chea. Mon  
5 supérieur, Roeung<, Teng ou Chuon>, nous disait seulement que  
6 <pour> respecter nos instructions venues d'en haut <il> fallait  
7 être prudent <et responsable> et bien prendre soin du matériel de  
8 manière à <garder à jour un registre exact de la distribution du  
9 matériel, afin de ne pas commettre d'erreur ou> perdre <du  
10 matériel>.

11 [15.35.09]

12 Q. Dans le prolongement de votre réponse, j'ai une autre question  
13 à poser. Concernant ce qui était stocké dans les entrepôts  
14 d'État, d'après vous, est-ce que ces biens étaient distribués à  
15 la population?

16 R. À ma connaissance, les produits venant des usines devaient  
17 être distribués à la population une fois par semaine. Il y avait  
18 différents types de produits, moi, j'étais responsable du  
19 transport de ces produits depuis les usines vers les entrepôts  
20 d'État.

21 K-25 faisait transmettre les documents aux employés des entrepôts  
22 de l'État et ensuite nous acheminions les équipements vers  
23 l'extérieur. Mais je ne sais pas avec certitude si ces  
24 équipements sont arrivés à leurs destinations.

25 Q. Vous dites que vous ne savez pas si ces biens sont arrivés à

101

1 leurs destinataires. Ils sortaient donc des entrepôts; est-ce que  
2 c'était vos cadres ou vous-mêmes qui emportiez ces biens pour les  
3 acheminer vers les coopératives?

4 [15.36.57]

5 R. Pour ce qui est de la distribution des biens, ce n'est pas moi  
6 qui m'en occupais directement. Parfois, j'étais dans un entrepôt  
7 d'État, j'étais responsable de l'inspection des factures, par  
8 exemple, je chargeais les marchandises dans les camions et je  
9 signalais les documents. Et c'était tout.

10 Q. Vous dites que certains des biens ont été distribués à la  
11 population. Autrement dit, certaines de ces marchandises étaient  
12 destinées à la population. Avez-vous des documents qui viennent  
13 étayer vos affirmations?

14 R. J'ignore si ces biens ont effectivement été distribués à la  
15 population. Mais, en principe, le riz venant des zones et des  
16 secteurs devait être acheminé vers les entrepôts d'État. Ensuite,  
17 c'était l'État qui répartissait ça entre les différentes zones et  
18 les différents secteurs.

19 D'après ce que j'ai pu observer moi-même, si les secteurs et les  
20 zones acheminaient beaucoup de riz vers les entrepôts d'État,  
21 alors, beaucoup de marchandise était également acheminée vers les  
22 zones et les secteurs en question.

23 [15.39.06]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Maître, le temps qui vous était imparti s'est à présent écoulé.



102

1 La parole est à la défense de Nuon Chea.

2 Je vous en prie, vous pouvez interroger le témoin.

3 INTERROGATOIRE

4 PAR Me KOPPE:

5 Merci, Monsieur le Président.

6 Q. Monsieur le témoin, quand vous avez entendu la bande sonore

7 qui aurait été jouée par Nuon Chea au cours de cette session,

8 vous souvenez-vous du contenu de cet enregistrement? Vous

9 souvenez-vous de ce que disait Koy Thuon dans ses aveux

10 enregistrés?

11 M. RUOS SUY:

12 R. Après qu'on a fait passer la cassette, dont je ne me souviens

13 pas de tout le contenu, je me souviens qu'il y avait différents

14 points.

15 Par exemple, il disait qu'il avait essayé de tuer Pol Pot, mais

16 en vain. À cause de cette tentative ratée, il est passé aux

17 aveux. Je me souviens essentiellement qu'effectivement Koy Thuon

18 avait fait des aveux.

19 [15.40.41]

20 Q. Est-ce que vous savez si cette tentative visait à empoisonner

21 Pol Pot en lui faisant avaler des aliments?

22 R. Je ne m'en souviens pas. Tout ce que je sais, c'est qu'il a

23 essayé de tuer Pol Pot. J'ignore comment il s'y est pris. Tout ce

24 que je sais, c'est qu'il a essayé de tuer Pol Pot.

25 D'après moi, selon mes propres conclusions ou mes propres

1 hypothèses, peut-être qu'il a dû opter pour une tentative

2 d'empoisonnement...

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Juge Lavergne, je vous en prie.

5 M. LE JUGE LAVERGNE:

6 Oui. Une clarification auprès de Me Koppe.

7 Entendez-vous discuter le contenu des aveux de Koy Thuon? Parce

8 qu'il me semble qu'il s'agit d'éléments de preuve discutables

9 dans la mesure où il s'agit de confessions obtenues à S-21,

10 vraisemblablement sous la torture. Donc, je ne vois pas très bien

11 la pertinence de cette ligne de question.

12 [15.42.16]

13 Me KOPPE:

14 Juge Lavergne, je n'avais pas l'intention de poser d'autres

15 questions sur le contenu. Je voulais juste brièvement lui

16 rafraîchir la mémoire, parce que, au DC-Cam, il a parlé du

17 contenu de l'enregistrement sonore. Mais je vais passer à autre

18 chose, car je n'ai guère de temps.

19 Q. Monsieur le témoin, quand vous avez écouté cette cassette,

20 combien d'autres personnes étaient-elles présente à écouter la

21 cassette en question?

22 M. RUOS SUY:

23 R. Au cours de la session d'étude, il y avait beaucoup de

24 participants, mais je n'en connais pas le nombre exact. Il y

25 avait des gens venus de différentes unités à cette session. Quand

104

1 les participants sont arrivés, ils se sont inscrits, après quoi,  
2 ils ont assistés aux travaux. Je ne connais pas le nombre de  
3 participants exact.

4 [15.43.25]

5 Q. Je comprends bien, mais pourriez-vous donner un chiffre  
6 approximatif? Quelques centaines? Quelques milliers de  
7 participants?

8 R. Il y avait moins de mille personnes, peut-être quelques  
9 centaines de personnes.

10 Q. Monsieur le témoin, vous souvenez-vous si après avoir entendu  
11 cette cassette il y a eu une discussion parmi les gens qui  
12 avaient écouté? Est-ce qu'on s'est demandé si Koy Thuon avait été  
13 considéré comme un traître à juste titre ou non?

14 R. À ce moment-là, après notre discussion et après avoir écouté  
15 l'enregistrement sonore, nous avons bien sûr pu en conclure que  
16 c'était un traître. Nous devions donc marquer notre appui en  
17 utilisant ce terme.

18 Q. Dans le document E3/469 - en anglais: 00205113; en khmer:  
19 00172052; et en français: 00524390 -, voici ce que vous dites:  
20 "La cassette a été passée durant la session d'étude de 1977."  
21 Est-ce exact?

22 [15.46.06]

23 R. Au cours de ces sessions d'étude, parfois, on faisait passer  
24 un enregistrement et parfois non. Mais je suis sûr qu'en 76 et 77  
25 une cassette a été passée.

105

1 Q. Dans la même déclaration, sur la même page, avec les mêmes  
2 ERN, vous avez dit aux cojuges d'instruction qu'au cours de la  
3 session où l'on a passé cette cassette vous avez aussi entendu  
4 dire que So Phim était un traître. Est-ce exact?

5 R. Effectivement.

6 Q. Savez-vous à quel moment So Phim est mort?

7 R. Je ne sais pas quand il est mort. J'ai seulement entendu dire  
8 que So Phim était un traître, mais je ne sais pas quand il est  
9 mort.

10 Q. Monsieur le témoin, il y a des preuves que So Phim s'est  
11 suicidé le 3 juin 78. Si vous êtes... je me demande si vous êtes  
12 sûr que c'est pendant la session de 1977 que Nuon Chea a dit que  
13 So Phim était un traître.

14 Quand il a dit que c'était un traître, êtes-vous sûr que c'était  
15 au cours de la session à laquelle vous avez entendu  
16 l'enregistrement des aveux de Koy Thuon?

17 [15.48.19]

18 R. Concernant So Phim, laissez-moi apporter une précision. Je  
19 n'ai pas dit qu'il avait prononcé ce nom pendant la session, mais  
20 j'ai dit qu'il avait prononcé le nom de Koy Thuon au cours de  
21 cette session.

22 Q. Est-ce que vous ne savez plus bien si vous avez entendu dire,  
23 à la même session que So Phim était un traître?

24 R. Au cours de la session d'étude et des discussions de groupe  
25 qui ont eu lieu dans ce contexte, nous avons entendu d'autres en

106

1 parler.

2 Q. Je vous demandais si vous étiez certain d'avoir entendu dire  
3 que So Phim était un traître au cours de la session à laquelle on  
4 a passé l'enregistrement des aveux de Koy Thuon?

5 [15.49.55]

6 R. Je l'ai entendu. Quand la bande sonore a été passée, nous  
7 savions que Koy Thuon était un traître. Concernant So Phim, c'est  
8 uniquement par les discussions que je l'ai su plus tard. C'est  
9 plus tard que j'ai appris que So Phim était un traître.

10 Q. Qu'entendez-vous par "plus tard"?

11 R. Quand je dis "plus tard", c'est en référence aux discussions  
12 qui ont eu lieu par la suite. Si quelque chose se passait, ça ne  
13 pouvait pas être caché au public.

14 Au cours de cette période, il y avait un slogan, on disait qu'il  
15 fallait fermer les yeux et boucher ses oreilles. À l'époque, nous  
16 savions des choses, mais nous n'osions pas parler.

17 Q. Je vais essayer autrement. Je vous ai dit qu'au cours de la  
18 session ou vous avez entendu la bande contenant les aveux de Koy  
19 Thuon personne n'a parlé du fait que So Phim était un traître.

20 Est-ce que cette hypothèse est la bonne?

21 R. Je n'ai pas dit que Nuon Chea avait prononcé ce nom, mais les  
22 membres de mon groupe l'on dit. Et, par la suite, So Phim a  
23 disparu. Je n'ai pas entendu Nuon Chea dire que So Phim était un  
24 traître. Nuon Chea a seulement dit que Koy Thuon était un  
25 traître.

1 [15.52.17]

2 Q. Quand Nuon Chea vous a dit cela, ainsi qu'aux plusieurs  
3 centaines de personnes présentes, est-ce que c'était déjà de  
4 notoriété publique au sein du PCK ou parmi les cadres ou dans le  
5 pays?

6 R. Concernant l'unité des entrepôts d'État, tout le monde savait  
7 que Koy Thuon était un traître parce que la bande de ses aveux  
8 avait été passée, mais je ne sais pas ce qui l'en est des autres  
9 unités.

10 Q. Peut-on dire que quand Nuon Chea a fait passer cette cassette  
11 tout le monde savait déjà que Koy Thuon était considéré comme un  
12 traître?

13 R. Effectivement.

14 Q. Dernière question à ce sujet, pour être bien au clair. Nuon  
15 Chea ne vous a jamais parlé directement, en personne, de la  
16 nécessité de débusquer les ennemis de l'intérieur, est-ce exact?

17 [15.53.52]

18 R. Effectivement.

19 Q. Vous avez dit durant votre déposition que les membres qui  
20 travaillaient dans les entrepôts étaient parfois convoqués à des  
21 réunions et qu'avant leur départ ces gens avaient peur de  
22 disparaître.

23 Vous-mêmes, vous avez dit être allé à des réunions, de toute  
24 évidence vous n'avez pas disparu. Quand les supérieurs vous  
25 convoquaient à des réunions, aviez-vous peur?

1 R. Quand des cadres d'une unité étaient convoqués à une réunion  
2 portant sur le travail technique, je n'avais absolument pas peur.  
3 Mais, ici, il s'agit d'un autre cas de figure. Il y a eu un coup  
4 de téléphone et l'on a dit que telle ou telle personne était  
5 invitée à telle ou telle réunion. Je savais que je devais  
6 informer la personne intéressée, qui devait assister à la  
7 réunion, et c'est après cela que la personne a disparu. Je ne  
8 sais pas si la personne a été arrêtée ou non.

9 Q. Il me reste trois questions sur un autre thème. Peut-on dire  
10 que dans les entrepôts il y avait deux types de riz, du riz  
11 décortiqué et du riz non décortiqué?

12 [15.56.21]

13 R. Il y a bien sûr deux types de riz, mais il y avait aussi  
14 d'autres choses que du riz.

15 Prenons l'entrepôt de Kampong Tek Kok: là, il y avait du tissu,  
16 des chaussures, des vêtements, des moustiquaires, des clous. Il y  
17 avait différents produits.

18 Cela étant, au Kilomètre 6, les entrepôts contenaient du riz, du  
19 riz usiné, du caoutchouc, du ciment.

20 Q. Ai-je bien compris ce que vous disiez? À savoir que le riz  
21 décortiqué était destiné uniquement à l'exportation?

22 R. J'ai répondu à votre question quand vous m'avez interrogé sur  
23 l'exportation du riz, et je vous ai répondu par l'affirmative.

24 Peut-être me suis-je trompé. Laissez-moi préciser.

25 Seul le riz usiné était exporté. Le riz non usiné était

109

1 transporté depuis les secteurs et les zones, le riz non usiné  
2 était stocké dans les entrepôts. Et ensuite ce riz non usiné  
3 était usiné. Le riz usiné était ensuite exporté. Si l'on avait  
4 besoin d'une certaine quantité de riz usiné, cela était précisé.  
5 Le riz non usiné était envoyé à la rizerie. Seul le riz usiné  
6 était exporté et non pas le riz non usiné.

7 [15.59.01]

8 Q. Dernière question. Donc, le riz non décortiqué était envoyé  
9 dans les zones, est-ce exact?

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Témoin, veuillez attendre.

12 La parole est à l'Accusation.

13 M. ABDULHAK:

14 Merci.

15 De toute évidence, c'est une question orientée de nature à  
16 induire le témoin en erreur. Le témoin n'a jamais dit ce que dit  
17 l'avocat.

18 Me KOPPE:

19 Peut-être que j'ai utilisé un raccourci pour gagner du temps. Je  
20 vais poser une question plus ouverte.

21 Q. Savez-vous ce qu'il arrivait concernant le riz non décortiqué?

22 M. RUOS SUY:

23 R. Le riz non décortiqué était amené à l'entrepôt. Là, c'est moi  
24 qui m'en occupais, de ce riz non décortiqué. Celui-ci n'était  
25 envoyé nulle part. Mais, si l'on avait besoin de riz usiné,



110

1    alors, le riz non décortiqué était envoyé à la rizerie. Je suis

2    sûr que le riz non décortiqué n'a jamais été exporté.

3    [16.00.38]

4    Q. Mais était-il envoyé dans les zones?

5    R. Toutes sortes de biens étaient envoyés dans les zones, par

6    exemple du ciment ainsi que du sel, ainsi que d'autres produits

7    venant des usines. Ces biens étaient donc distribués une fois par

8    semaine. Concernant le ciment et le sel, la distribution se

9    faisait en fonction des besoins des zones et secteurs concernés.

10    À l'entrepôt de Kampong Tek Kok, il y avait toutes sortes de

11    marchandises.

12    Q. Je regrette de vous interrompre.

13    Je vois l'horloge, Monsieur le Président.

14    Mais je voulais savoir si le riz non décortiqué était envoyé dans

15    les zones?

16    R. Le riz non décortiqué n'a pas du tout été envoyé dans les

17    zones.

18    Me KOPPE:

19    Merci, Monsieur le témoin. Merci, Monsieur le Président.

20    [16.02.35]

21    M. LE PRÉSIDENT:

22    Merci à tous.

23    Voilà qui met fin à l'audience d'aujourd'hui.

24    Les débats reprendront lundi à 9 heures du matin.

25    Lundi, nous entendrons la partie civile TCCP-186.

111

1 Les coavocats principaux pour les parties civiles auront la  
2 parole en premier.

3 Une demi-journée sera accordée aux parties civiles et à  
4 l'Accusation. La Défense aura l'autre moitié de la journée pour  
5 l'interrogatoire de cette partie civile. TCW-752 sera le témoin  
6 suppléant.

7 Monsieur Ruos Suy, voilà qui met fin à votre comparution. Nous  
8 vous remercions. La Chambre est en effet très reconnaissante pour  
9 votre participation. Et votre témoignage aide à la manifestation  
10 de la vérité. Nous vous souhaitons donc bonne chance et un bon  
11 retour chez vous.

12 Huissier d'audience, veuillez faire le nécessaire, en  
13 coordination avec la Section d'appui aux témoins et aux experts...  
14 que M. Ruos Suy revienne chez lui sain et sauf.

15 Gardes de sécurité, veuillez conduire MM. Khieu Samphan et Nuon  
16 Chea au centre de détention et vous assurer qu'ils soient de  
17 retour au tribunal lundi 29 avril 2013, et ce, avant 9 heures du  
18 matin.

19 M. Nuon Chea pourra être conduit à la cellule de détention  
20 temporaire, cellule depuis laquelle il peut suivre les débats par  
21 liaison vidéo prévue à cet effet.

22 L'audience est levée.

23 (Levée de l'audience: 16h05)

24

25